叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一切都属于你(it's All Yours) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一切都属于你(It's All Yours)

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]['bɪtə(r)] [ɜːθ] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['tʃɑːnsələ(r)] [ruːld] — [ə; eɪ]

It	was	a	strange	and	bitter	Earth	over	which	the	Chancellor	ruled	—	a
它	曾是	一个	奇怪的	和	苦的	地球	超过	哪个	这	校长	裁决	—	一个

[streɪndʒ][ænd; ənd] [dɪˈfɔːmd] [wɜːld] .

strange	and	deformed	world	.
奇怪的	和	变形	世界	.

这是一个陌生而痛苦的地球，在总理的统治下——一个陌生而畸形的世界。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][taɪmz] [wen] [ðə; ði]['tʃɑːnsələ(r)] [sə'spektɪd] [ðæt][hiː; hi]['riːəli][wɒz; wəz][ə; eɪ]

There	were	times	when	the	Chancellor	suspected	that	he	really	was	a
那里	是	时代	什么时候	这	校长	怀疑	那	他	真的	曾是	一个

[ˌhjuːməˈnɪstɪk][əʊld][fuːl] ,

humanistic	old	fool	,
人文主义	老的	傻子	,

有时，首相会怀疑他其实是个充满人道主义精神的老傻瓜。

[bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['destəni][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi]

but	this	seemed	to	be	his	destiny	and	it	was	difficult	to	be
但	这	似乎	到	是	他的	命运	和	它	曾是	难的	到	是

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

但这似乎是他的命运，他很难成为其他任何角色。

['hjuːmən] , [laɪk][ɔːl]['ʌðə(r)][ɔː'gænɪk][laɪf][ɒn] [ɜːθ] , [wɒz; wəz]['daɪɪŋ] .

Human	,	like	all	other	organic	life	on	Earth	,	was	dying	.
人类	,	喜欢	全部	其他	有机的	生活	在	地球	,	曾是	垂死	.

人类和地球上所有其他有机生命一样，正在走向灭亡。

[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [spɔːnd] , [ˌaɪ ˈtiː] [spɔːnd] ['mɒnstəz] .

Where	it	spawned	,	it	spawned	monsters	.
在哪里	它	已生成	,	它	已生成	怪物	.

它出现的地方，就滋生了怪物。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ?

What	was	to	be	the	answer	?
什么	曾是	到	是	这	回答	?

答案究竟是什么?

[ɪts]

it's

它是

它是

[ɔːl]

all

全部

全部

[jɔːz]

yours

你的

你的

[baɪ] . . .
by . . .
经过 . . .

经过 ...

[sæm]['mɜːrwɪn] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
Sam **Merwin** , **Jr** .
山姆 默温 , 小 .

小萨姆·默温

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [wɜːld] — [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [hæd; həd]
It **was** **a** **lonely** **thing** **to** **rule** **over** **a** **dying** **world** **—** **a** **world** **that** **had**
它 曾是 一个 孤独 事物 到 规则 超过 一个 垂死 世界 — 一个 世界 那 有
[bɪ'kʌm] [sɪk] ,
become **sick** ,
变得 生病的 ,

统治一个垂死的世界是一件孤独的事——一个病入膏肓的世界。

[səʊ] ['terəbli] [sɪk] . . . .
so **terribly** **sick** . . . .
所以 可怕 生病的 . . . .

病得厉害.....

[ðə; ði] ['tʃænsələrz] ['praɪvət] ['wɒʃruːm] , [dɪ'skriːtli] [ɒf] [ðə; ði] ['ɪnəməʊst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [swiːt]
The **Chancellor's** **private** **washroom** , **discreetly** **off** **the** **innermost** **of** **his** **official** **suite**
这 校长的 私人的 卫生间 , 谨慎地 离开 这 最内层 的 他的 官方的 套房
[ɒv; əv]['ɑː.fɪsɪz] ,
of **offices** ,
的 办公室 ,

总理的私人洗手间，隐蔽地位于他官邸最里面的一间办公室里。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['gliːmɪŋ] [blæk] ['pɔːsəlɪn] [ænd; ənd]['splɪd][gəʊld] .
was **a** **dream** **of** **gleaming** **black** **porcelain** **and** **solid** **gold** .
曾是 一个 梦 的 闪闪发光 黑色的 瓷 和 坚硬的 金子 .

那是一幅由闪亮的黑色瓷器和纯金打造的梦境。

[iːtʃ] [spaʊt] , [iːtʃ] ['fɔːsɪt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['greɪsfəli] ['staɪlaɪzd] ['mɜːmeɪd] ,
Each **spout** , **each** **faucet** , **was** **a** **gracefully** **stylized** **mermaid** ,
每个 喷口 , 每个 龙头 , 曾是 一个 优雅地 风格化的 美人鱼 ,

每个出水口，每个水龙头，都像一条姿态优美的美人鱼。

[ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [stɔːl] ['ʃaʊə(r)] - [stiːm] [ruːm] [ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv] [haɪ'drɒlɪk] ['kʌmfət] [ænd; ənd]
the **combination** **stall** **shower** - **steam** **room** **a** **marvel** **of** **hydraulic** **comfort** **and**
这 组合 摊位 淋浴 - 蒸汽 房间 一个 奇迹 的 液压 舒适 和
['deɪkɔː(r)] [wɪð] ['veərɪəb(ə)l] ['laɪtɪŋ] [plɔtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['juːzə(r)] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [reɪ]
decor **with** **variable** **lighting** **plotted** **to** **give** **the** **user** **every** **sort** **of** **beneficial** **ray**
装饰风格 和 多变的 灯光 绘制 到 给 这 用户 每一个 种类 的 有利 射线
,
,
,

淋浴蒸汽房组合设计巧妙，兼具液压舒适性和装饰性，可变照明系统旨在为用户提供各种有益光线。

[frɒm; frəm][ˌʌltrə'vaɪələt][tuː; tə] [blæk] [hiːt] .
from **ultraviolet** **to** **black** **heat** .
从 紫外线 到 黑色的 热 .

从紫外线到黑热。

[bʌt; bət] [blɪs] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But **Bliss** **was** **used** **to** **it** .
但 极乐 曾是 用过的 到 它 .

但布利斯已经习以为常了。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [wɒʃt] [hɪz; ɪz][hændz] ,

At	the	moment	,	as	he	washed	his	hands	,
在	这	片刻	,	作为	他	洗过	他的	双手	,

此刻，他正在洗手，

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)]

he	was	far	more	concerned	with	the	reflection	of	his	face	in	the	mirror
他	曾是	远的	更多的	担心的	和	这	反射	的	他的	脸	在	这	镜子

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɒlfɪn] - [ʃeɪpt] [bəʊl] .

above	the	dolphin	-	shaped	bowl	.
多于	这	海豚	-	形状	碗	.

他更关心的是海豚形碗上方镜子中映出的自己的脸。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [raɪ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [red] [rɪmz][ɒv; əv] [fə'tiːg] [ə'raʊnd]

With	a	sort	of	wry	resignation	,	he	accepted	the	red	rims	of	fatigue	around
和	一个	种类	的	讽刺	辞职	,	他	公认	这	红色的	轮辋	的	疲劳	大约

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

他带着一丝无奈的无奈，接受了眼周因疲惫而泛红的双眼。

[ðə; ði] [bætʃ] [ɒv; əv] [waɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][left]['temp(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][tɒp]

the	batch	of	white	at	his	left	temple	that	was	spreading	toward	the	top
这	批	的	白色的	在	他的	左边	寺庙	那	曾是	传播	朝向	这	顶部

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɑːk] ,

of	his	dark	,
的	他的	黑暗的	,

他左侧太阳穴上的那团白斑正向上蔓延到他黝黑的额头上。

[wel] - [gruːmd] [hed] .

well	-	groomed	head	.
出色地	-	修剪过的	头	.

整洁的头部。

[hiː; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði]

He	noted	that	the	lines	rising	from	the	corners	of	his	mouth	to	the
他	著名的	那	这	线条	上升	从	这	角落	的	他的	嘴	到	这

[kɜːrvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['diːpənd] ['nəʊtɪsəbli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][fjuː]

curves	of	his	nostrils	seemed	to	have	deepened	noticeably	during	the	past	few
曲线	的	他的	鼻孔	似乎	到	有	加深	明显地	期间	这	过去的	很少

[deɪz] .

days	.
天	.

他注意到，过去几天里，从嘴角到鼻翼两侧的皱纹似乎明显加深了。

[æz; əz][hiː; hi][draɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] - [striːm] ,

As	he	dried	his	hands	in	the	air	-	stream	,
作为	他	干燥	他的	双手	在	这	空气	-	溪流	,

他一边用气流吹干双手，一边

[hiː; hi][təʊld][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] —

he	told	himself	that	he	was	letting	his	imagination	run	away	with	him	—
他	讲述	他自己	那	他	曾是	出租	他的	想像力	跑步	离开	和	他	—

[ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ,

imagination	had	always	been	his	weakness	,
想像力	有	总是	到过	他的	弱点	,

他告诉自己，他又开始胡思乱想了——想象力一直是他的弱点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] ['feɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv] [steɪt] .

and	a	grave	failing	for	a	head	of	state	.
和	一个	严重	失败	为了	一个	头	的	状态	.

对于一个国家元首来说，这是一个严重的失职。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [druː] [ɒn][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] , ['feðəweɪt] [glʌvz] , [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɪm'self]

And	while	he	drew	on	his	special	,	featherweight	gloves	,	he	reminded	himself
和	尽管	他	画	在	他的	特别的	,	羽量级	手套	,	他	提醒	他自己

[ðæt] ,

that	,
那	,

他一边戴上特制的轻便手套，一边提醒自己：

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪdʒɪŋ] [ˌpremə'tʃʊəli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['noʊˌbɑːdiːz] [fɔːlt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] .

if	he	was	aging	prematurely	,	it	was	nobody's	fault	but	his	own	.
如果	他	曾是	老化	过早	,	它	曾是	没有人	过错	但	他的	自己的	.

如果他过早衰老，那只能怪他自己。

[nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][ɔː(r)]['wʊmən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] [wʊd] [hæv; həv]

No	other	man	or	woman	approaching	qualification	for	the	job	would	have
不	其他	男人	或者	女士	接近	资格	为了	这	工作	会	有

['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] — ['əʊnli][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

taken	it	—	only	a	sentimental	,
已采取	它	—	仅有的	一个	感伤的	,

其他任何符合工作资格的人都不会接受这份工作——只有出于感性的人才会接受。

[ˌhjuːmə'nɪstɪk] [fuːl] [laɪk] [hɪm'self] .

humanistic	fool	like	himself	.
人文主义	傻子	喜欢	他自己	.

像他一样的人性傻瓜。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [sɪp][frɒm; frəm][ðə; ði] - ['faʊntən; 'faʊntɪn] , ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	took	a	quick	sip	from	the	benzedral	fountain	,	waited	for	the
他	采取	一个	快的	啜饮	从	这	-	喷泉	,	等待	为了	这

[rɪ'stɒrətɪv] [tuː; tə][duː; də][ɪts] [wɜːk] .

restorative	to	do	its	work	.
修复	到	做	它是	工作	.

他迅速抿了一口苯丙胺喷泉里的药水，等待药效发挥作用。

[ðen] , ['fiːlɪŋ] ['mɒdərətli] [rɪ'freʃt] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

Then	,	feeling	moderately	refreshed	,	he	returned	to	his	office	,
然后	,	感觉	中等程度	焕然一新	,	他	返回	到	他的	办公室	,

然后，他感觉精神稍有恢复，便返回了办公室。

[sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] - ['kʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['teɪblˌtɒp] ['maʊntən] [ɒv; əv]

sank	into	the	plastifoam	cushions	of	the	chair	behind	his	tabletop	mountain	of
沉没	进入	这	-	靠垫	的	这	椅子	在后面	他的	桌面	山	的

[ə; eɪ][desk][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ðæt] [ɪn'fɔːmd] ['maɪrə] ,

a	desk	and	pressed	the	button	that	informed	Myra	,
一个	桌子	和	按下	这	按钮	那	知情的	米拉	,

他陷进办公桌后那张像小山一样高的桌子后面的椅子里的泡沫塑料垫里，按下了通知米拉的按钮。

[hɪz; ɪz][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]['sekrət(ə)ri] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] .

his	confidential	secretary	,	he	was	ready	.
他的	机密的	秘书	,	他	曾是	准备好	.

他的机要秘书已经准备好了。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][faɪv][ɪn][ðə; ði] [ˌdelɪ'geɪʃn] — [baɪ][ðeə(r)] ['kɒləz] [ɔː(r)][rəʊbz] , [ə; eɪ] [priːst] , [ə; eɪ]

There	were	five	in	the	delegation	—	by	their	collars	or	robes	,	a	priest	,	a
那里	是	五	在	这	代表团	—	经过	他们的	项圈	或者	长袍	,	一个	牧师	,	一个

['ræbaɪ] ,

rabbi	,
拉比	,

代表团共有五人——从他们的衣领或长袍上可以辨认出，有一位牧师、一位拉比、

[ə; eɪ]['lɑːmə] , [ə; eɪ] [dɑːk] - [skɪnd] [wɑː'tuːsi] ['wɪtʃmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [rəʊbd] ['æbes] [dreɪpt]

a	lama	,	a	dark	-	skinned	Watusi	witchman	and	a	white	robed	abbess	draped
一个	喇嘛	,	一个	黑暗的	-	去皮	瓦图西	巫人	和	一个	白色的	身着长袍女修道院长		垂坠的

[ɪn] [tʃeɪst] , ['fləʊɪŋ] [waɪt] .

in	chaste	,	flowing	white	.
在	贞洁	,	流动	白色的	.

一位喇嘛，一位肤色黝黑的瓦图西族巫师，以及一位身披洁白长袍的白袍女住持。

[ˌɔːtə'mætɪkli] , [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] , ['tʃekɪŋ] .

Automatically	,	he	surveyed	them	,	checking	.
自动地	,	他	调查	他们	,	检查	.

他下意识地环顾四周，进行核对。

[ðə; ði] [priːsts] [raɪt] [ʃuː] [wɒz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [left] , [ðə; ði] ['ræbaɪz] [hed] ,

The	priest's	right	shoe	was	twice	as	broad	as	his	left	,	the	rabbi's	head	,
这	牧师的	正确的	鞋	曾是	两次	作为	广阔	作为	他的	左边	,	这	拉比的	头	,

牧师的右鞋比左鞋宽两倍，拉比的头，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blæk] [kæp] [ðæt] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [θɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [zu'kiːni]

beneath	the	black	cap	that	covered	it	,	was	long	and	thin	as	a	zucchini
下面	这	黑色的	帽	那	涵盖	它	,	曾是	长的	和	薄的	作为	一个	西葫芦

[skwɒʃ] .

squash	.
壁球	.

在覆盖它的黑色菌盖下，是一根又长又细的西葫芦。

[ðə; ði] ['wɪtʃmən] , [dɪ'faɪəntli] [beə(r)] [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] ['ebəni] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪst] [ʌp] ,

The	witchman	,	defiantly	bare	and	black	as	ebony	from	the	waist	up	,
这	巫人	,	公然挑衅	裸	和	黑色的	作为	乌木	从	这	腰部	向上	,

那个巫师赤身裸体，腰部以上漆黑如墨，桀骜不驯。

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['taɪni] ['djuːplɪkeɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hænsəm] [hed] ['spraʊtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [beɪs]

had	a	tiny	duplicate	of	his	own	handsome	head	sprouting	from	the	base
有	一个	微小的	复制	的	他的	自己的	英俊的	头	发芽	从	这	根据

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɜːnəm] .

of	his	sternum	.
的	他的	胸骨	.

他的胸骨底部长出了一个和他自己英俊的头颅一模一样的微型复制品。

[ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] [dɪ'fɔːmɪtiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːmə] [ænd; ənd] ['æbes] [wɜː(r); wə(r)] [kən'siːld] [bɪ'niːθ]

The	visible	deformities	of	the	lama	and	abbess	were	concealed	beneath
这	可见的	畸形	的	这	喇嘛	和	女修道院长	是	暗	下面

[ðeə(r)] ['fləʊɪŋ] [rəʊbz] .

their	flowing	robes	.
他们的	流动	长袍	.

喇嘛和女住持身上明显的畸形都被他们飘逸的长袍遮盖住了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] — [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] .

But	they	were	there	—	they	had	to	be	there	.
但	他们	是	那里	—	他们	有	到	是	那里	.

但他们就在那里——他们必须在那里。

[blɪs] [rəʊz] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ænd; ənd] [sed] ,

Bliss	rose	as	they	entered	and	said	,
极乐	玫瑰	作为	他们	进入	和	说	,

他们进来时，布里斯起身说道：

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [glʌvd] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeəz] [ɒn] [ðeə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [desk] ,

waving	a	gloved	hand	at	the	chairs	on	their	side	of	the	desk	,
挥手	一个	戴手套	手	在	这	椅子	在	他们的	边	的	这	桌子	,

他戴着手套，朝桌子另一侧的椅子挥了挥手。

" ['griːtɪŋz] , [sˈɜːz][ænd; ənd]['mædəm] — [pliːz] [biː; bi] ['siːtɪd] .

"	Greetings	,	sirs	and	madam	—	please	be	seated	.
"	问候	,	先生们	和	女士	—	请	是	坐着	.

"先生们、女士们，你们好——请坐。"

" [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] , " [naʊ] , [tuː; tə] [wɒt] [duː; də][ai] [əʊ] [ðə; ði]

"	And	,	when	they	were	comfortable	,	"	Now	,	to	what	do	I	owe	the
"	和	,	什么时候	他们	是	舒服的	,	"	现在	,	到	什么	做	我	欠	这

['ɒnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] ?

honor	of	this	visit	?
荣誉	的	这	访问	?

"然后，当他们感到自在时，'现在，我该何去何从，才能获得这次拜访的荣幸？'

" [hiː; hi] [njuː] ,

"	He	knew	,
"	他	知道	,

他知道，

[ɒv; əv] [kɔːs] — ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

of	course	—	sometimes	he	thought	he	knew	more	than	any	man	should	be
的	课程	—	有时	他	想法	他	知道	更多的	比	任何	男人	应该	是

[əˈlaʊd] [ɔː(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [nəʊ] — [bʌt; bət] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] ['kʌstəm] [diˈmɑːnd, -'mænd][ðə; ði]

allowed	or	able	to	know	—	but	courtesy	and	custom	demanded	the
允许	或者	有能力的	到	知道	—	但	礼貌	和	风俗	要求	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

当然——有时他觉得自己知道的比任何男人应该被允许或能够知道的都多——但出于礼貌和习俗，他还是问了这个问题。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪtʃmən] [huː] ['ɑːnsə(r)d] .

It	was	the	witchman	who	answered	.
它	曾是	这	巫人	WHO	回答	.

回答问题的是巫师。

[əˈpærəntli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spəʊksmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gruːp] .

Apparently	he	was	spokesman	for	the	group	.
显然	他	曾是	发言人	为了	这	团体	.

他显然是该组织的发言人。

[hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkæntəˈbrɪdʒiən] ['ɪŋglɪʃ] , " ['ɒnərəb(ə)l] [sɜː(r)] ,

He	said	,	speaking	beautiful	Cantabrigian	English	,	"	Honorable	sir	,
他	说	,	请讲	美丽的	剑桥	英语	,	"	尊敬的	先生	,

他用一口流利的剑桥英语说道："尊敬的先生，

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [æz; əz] [ˌreprɪˈzentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

we	have	come	as	representatives	of	the	religions	of	the	world	,
我们	有	来	作为	代表	的	这	宗教	的	这	世界	,

我们作为世界各大宗教的代表前来参加，

[nɒt][tuː; tə]['prəʊtest][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ɪnˈkwaɪəri] .

not	to	protest	but	in	a	spirit	of	enquiry	.
不是	到	反对	但	在	一个	精神	的	询问	.

并非为了抗议，而是出于探究的精神。

['aʊə(r)] [flˈɒks] [grəʊ] [ɪnˈkriːsɪŋli] ['restɪv] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ˌɔːltə'geðə(r)] ,

Our	flocks	grow	increasingly	restive	,	when	they	are	not	leaving	us	altogether	,
我们的	羊群	生长	日益	不安分	,	什么时候	他们	是	不是	离开	我们	共	,

['aʊə(r)] ['ɪnfluəns] [grəuz] [les] .

our	influence	grows	less	.
我们的	影响	生长	较少的	.

我们的羊群越来越躁动不安，即便它们没有完全离开我们，我们的影响力也在不断减弱。

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [steps] , [ɪf] ['eni] ,
We **wish** **to** **know** **what** **steps** **,** **if** **any** **,**
我们 希望 到 知道 什么 步骤 , 如果 任何 ,

我们想知道需要采取哪些步骤（如果有的话），

[ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [tə'wɔːd] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˌæbrə'geɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stə'rɪlətɪ] ['prəʊgræm] .
are **being** **taken** **toward** **modification** **or** **abrogation** **of** **the** **sterility** **program** **.**
是 存在 已采取 朝向 修改 或者 废除 的 这 无菌 程序 .

正在朝着修改或废除不育计划的方向发展。

[wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ɒv; əv] [pɒ'sterətɪ] , [mæn'kaɪnd] [ɪz] [lɒst] .
Without **hope** **of** **posterity** **,** **mankind** **is** **lost** **.**
没有 希望 的 后人 , 人类 是 丢失的 .

如果没有后代的希望，人类就完了。

" [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [mˈɜːməd] [ðeə(r)] [ə'griːmənt] ,
" **While** **the** **others** **murmured** **their** **agreement** **,**
" 尽管 这 其他的 低声说道 他们的 协议 ,

其他人低声表示同意时，

[blɪs] ['fəʊkəst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɒn] [ðə; ði] [siːld] [lɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪnɪ] [feɪs] ['spraʊtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Bliss **focused** **his** **gaze** **on** **the** **sealed** **lids** **of** **the** **tiny** **face** **sprouting** **from** **the**
极乐 专注 他的 目光 在 这 密封 盖子 的 这 微小的 脸 发芽 从 这
- ['brestbəʊn] .
Watusi's **breastbone** **.**
- 胸骨 .

布利斯将目光集中在瓦图西人胸骨上那张紧闭的小脸上。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [aɪz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,
He **wondered** **if** **there** **were** **eyes** **behind** **them** **,**
他 想知道 如果 那里 是 眼睛 在后面 他们 ,

他想知道他们背后是不是有眼睛。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [tʌŋ] [bɪ'haɪnd] [ðəʊz] ['taɪnɪ] [klæmpt] [lɪps] ,
if **there** **were** **a** **tongue** **behind** **those** **tiny** **clamped** **lips** **,**
如果 那里 是 一个 舌头 在后面 那些 微小的 夹紧 嘴唇 ,

如果那紧闭的小嘴唇后面真的藏着一条舌头的话

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜːdz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʌŋ] [wʊd] ['ʌtə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [spiːk] .
and **what** **words** **such** **a** **tongue** **would** **utter** **if** **it** **could** **speak** **.**
和 什么 字 这样的 一个 舌头 会 说出 如果 它 可以 说话 .

如果这样的舌头能够说话，它会说出怎样的话呢?

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] , ['ɒnərəb(ə)l] [sɜː(r)] , " [ðə; ði] ['spəʊksmən] [sed] .
" **We** **are** **waiting** **,** **honorable** **sir** **,** **"** **the** **spokesman** **said** **.**
" 我们 是 等待 , 光荣的 先生 , " 这 发言人 说 .

发言人说："我们正在等待，尊敬的先生。"

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [friː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əb'zɔːpʃ(ə)n] , [blɪs] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['telɪprɒmptə(r)] [ɒn]
Shaking **himself** **free** **of** **the** **absorption** **,** **Bliss** **glanced** **at** **the** **teleprompter** **on**
摇晃 他自己 自由的 的 这 吸收 , 极乐 瞥了一眼 在 这 提词器 在
[hɪz; ɪz] [desk] .
his **desk** **.**
他的 桌子 .

布利斯从沉思中回过神来，瞥了一眼桌上的提词器。

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz] ['evə(r)] , ['maɪrə] [hæd; həd] [ðeə(r)] [nems] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
Efficient **as** **ever** **,** **Myra** **had** **their** **names** **there** **before** **him** **.**
高效的 作为 曾经 , 米拉 有 他们的 姓名 那里 前 他 .

米拉一如既往地高效，在他之前就把他们的名字记在了那里。

[hiː; hi] [sed] , " ['dʒent(ə)l] - - [kaɪ] , [ai] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

He	said	,	"	Gentle	R'hau	-	chi	,	I	believe	a	simple	exposition	of	our	situation	,
他	说	,	"	温和的	-	-	气	,	我	相信	一个	简单的	展览	的	我们的	情况	,

他说："温柔的R'hau-chi，我相信对我们目前处境的简单阐述，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] ['prəʊgræms][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] ['mɪtɪgeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

and	of	what	programs	we	are	seeking	to	meet	and	mitigate	it	with
和	的	什么	程序	我们	是	寻求	到	见面	和	缓解	它	和

,

,

,

以及我们正在寻求通过哪些项目来应对和缓解这个问题，

[wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɑːnsəz] .

will	give	you	the	answers	.
将要	给	你	这	答案	.

会给你答案。

[nɒt] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [juː; jʊ] [siːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnsəz] [wiː; wi][mʌst; məst][ək'sept] . . .

Not	,	perhaps	,	the	answers	you	seek	,	but	the	answers	we	must	accept	.	.	.
不是	,	也许	,	这	答案	你	寻找	,	但	这	答案	我们	必须	接受	.	.	.

或许这不是你想要的答案，而是我们必须接受的答案……

" [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [frɒm; frəm] [wɜːld] ['læbrətɔːriz] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

"	Although	the	reports	from	World	Laboratories	changed	from	day	to	day	,
"	虽然	这	报告	从	世界	实验室	已更改	从	天	到	天	,

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [spiːtʃ] [baɪ] [hɑːt] .

he	knew	the	speech	by	heart	.
他	知道	这	演讲	经过	心	.

"尽管世界实验室的报告每天都在变化，但他对演讲内容却烂熟于心。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒbləm] [rɪ'meɪnd] .

For	the	problem	remained	.
为了	这	问题	剩余	.

问题依然存在。

[hjuː'mænəti] , [laɪk] ['vɜːtʃuəli] [ɔːl]['ʌðə(r)][ɔː'gænɪk][laɪf][ɒn] [ɜːθ] , [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

Humanity	,	like	virtually	all	other	organic	life	on	Earth	,	was	dying	.
人类	,	喜欢	几乎	全部	其他	有机的	生活	在	地球	,	曾是	垂死	.

人类，就像地球上几乎所有其他有机生命一样，正在走向灭亡。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [spɔːnd] , [ˌaɪ 'tiː] [spɔːnd] ['mɒnstəz] .

Where	it	spawned	,	it	spawned	monsters	.
在哪里	它	已生成	,	它	已生成	怪物	.

它出现的地方，就滋生了怪物。

[ɒn] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l]['viːdɑː][rəʊlz] , [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][lɪv; laɪv] [ʃɒts] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]

On	three	-	dimensional	vidar	rolls	,	he	showed	them	live	shots	of	what	the
在	三	-	维度	维达尔	卷	,	他	显示	他们	居住	镜头	的	什么	这

['læbrətɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ,

laboratories	were	doing	,
实验室	是	正在做	,

他用三维影像资料向他们展示了实验室正在进行的工作的实时画面。

[wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] — [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌsemɪ'neɪʃn] [gruːps] , [ðə; ði] ['ɪnkjʊbeɪtəz] ,

what	they	were	trying	to	do	—	in	the	insemination	groups	,	the	incubators	,
什么	他们	是	尝试	到	做	—	在	这	授精	团体	,	这	孵化器	,

[ðə; ði] [reɪ] - [bɒm'bɑːdmənt] ['tʃeɪmbəz] , [ðə; ði] [ˌpɑːθənəʊ'dʒenɪsɪs] ['bjʊərəʊ] .

the	ray	-	bombardment	chambers	,	the	parthenogenesis	bureau	.
这	射线	-	轰击	房间	,	这	孤雌生殖	局	.

他们试图做的事情——在人工授精小组、培养箱、射线轰击室、孤雌生殖局。

['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [baɪ][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [preə(r)z] [ðeɪ]

Studying	**them**	**,**	**he**	**could**	**see**	**by**	**their**	**expressions**	**,**	**hear**	**by**	**the**	**prayers**	**they**
学习	他们	,	他	可以	看	经过	他们的	表达式	,	听到	经过	这	祈祷	他们

['mʌtə] ,

muttered	**,**
低声说道	,

通过观察他们，他可以从他们的表情中看出端倪，从他们低声的祈祷中听出端倪。

[haʊ] ['ʃɒkɪŋ] [ðiːz] [revl'eʃən] [wɜː(r); wə(r)] .

how	**shocking**	**these**	**revelations**	**were**	**.**
如何	令人震惊	这些	启示	是	.

这些爆料真是令人震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] — [ə'nʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

It	**was**	**one**	**thing**	**to**	**know**	**what**	**was**	**going**	**on**	**—**	**another**	**for**	**them**
它	曾是	一	事物	到	知道	什么	曾是	去	在	—	其他	为了	他们

[tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

to	**see**	**for**	**themselves**	**.**
到	看	为了	他们自己	.

知道发生了什么是一回事，亲眼看到又是另一回事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['prɪti] — [nɔː(r)]['həʊpf(ə)l] .

It	**was**	**neither**	**pretty**	**—**	**nor**	**hopeful**	**.**
它	曾是	两者都不	漂亮的	—	也不	充满希望	.

既不美好，也不充满希望。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði]['ræbaɪ] [spəʊk] .

When	**it**	**was**	**over**	**,**	**the**	**rabbi**	**spoke**	**.**
什么时候	它	曾是	超过	,	这	拉比	辐	.

结束后，拉比发表了讲话。

[hiː; hi] [sed] , [ɪn] [diːp] , ['slaɪtli] ['gʌtərəl] , ['vɑːstli] [ɪm'presɪv] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , " [wɒt] [ə'baʊt] [mɑːz] ,

He	**said**	**,**	**in**	**deep**	**,**	**slightly**	**guttural**	**,**	**vastly**	**impressive**	**intonations**	**,**	**"**	**What**	**about**	**Mars**	**,**
他	说	,	在	深的	,	轻微地	喉音	,	非常	感人的	语调	,	"	什么	关于	火星	,

['ɒnərəb(ə)l] [sɜː(r)] ?

honorable	**sir**	**?**
光荣的	先生	?

他用低沉、略带喉音、极具感染力的语调说道："尊敬的先生，火星怎么样了？"

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːtʃt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['aʊə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɒn][ðə; ði] [red]

Have	**you**	**reached**	**communication**	**with**	**our**	**brothers**	**and**	**sisters**	**on**	**the**	**red**
有	你	达到	沟通	和	我们的	兄弟	和	姐妹	在	这	红色的

['plænɪt] ?

planet	**?**
行星	?

你们与火星上的兄弟姐妹们取得联系了吗?

" [blɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Bliss**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	极乐	摇晃	他的	头	.

布利斯摇了摇头。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['ælmə] - ['kælɪndə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] ,

He	**glanced**	**at**	**the**	**alma**	**-**	**calendar**	**at**	**his**	**elbow**	**and**	**told**	**them**	**,**
他	瞥了一眼	在	这	阿尔玛	-	日历	在	他的	弯头	和	讲述	他们	,

他瞥了一眼手肘边的历书，然后告诉他们：

" [mɑ:z] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] ['saɪləns] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['hʌndrəd]

"	Mars	continues	to	maintain	silence	—	as	it	has	for	two	hundred
"	火星	继续	到	维持	沉默	—	作为	它	有	为了	二	百

[ænd; ənd] ['θɜ:ti] - [wʌn] [j'iəz] .

and	thirty	-	one	years	.
和	三十	-	一	年	.

"火星依然保持沉默——就像过去两百三十一年一样。"

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɔ:(r)] .

Ever	since	the	final	war	.
曾经	自从	这	最终的	战争	.

自最后一次战争以来。

" [ðeɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪm][tu:; tə][ək'sept][ˌaɪ 'ti:]

"	They	knew	it	,	but	they	had	to	hear	it	from	him	to	accept	it
"	他们	知道	它	,	但	他们	有	到	听到	它	从	他	到	接受	它

['i:v(ə)n] ['bri:fli] .

even	briefly	.
甚至	简要地	.

"他们其实知道这一点，但他们必须亲耳听到他这么说，才能哪怕短暂地接受它。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] , [lɒŋ] ['retʃɪd] ['saɪləns] .

There	was	silence	,	long	wretched	silence	.
那里	曾是	沉默	,	长的	可怜	沉默	.

一片寂静，漫长而令人窒息的寂静。

[ðen] [ðə; ði] ['æbes] [spəʊk] .

Then	the	abbess	spoke	.
然后	这	女修道院长	辐	.

然后，女修道院长开口说话了。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " ['kʊd(ə)nt] [wi:; wi] [send] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tu:; tə] ['stʌdi] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɜ:st] [hænd] , ['ɒnərəb(ə)l]

She	said	,	"	Couldn't	we	send	out	a	ship	to	study	conditions	first	hand	,	honorable
她	说	,	"	不能	我们	发送	出去	一个	船	到	学习	状况	第一的	手	,	光荣的

[sɜ:(r)] ?

sir	?
先生	?

她说："尊敬的先生，我们能不能派一艘船去实地考察一下情况呢？"

" [blɪs] [saɪd] .

"	Bliss	sighed	.
"	极乐	叹了口气	.

布利斯叹了口气。

[hi:; hi] [sed] ,

He	said	,
他	说	,

他说：

" [ðə; ði][lɑ:st][fɔ:(r)] ['speɪsʃɪp] [ɒn] [ɜ:θ] [wɜ:(r); wə(r)][sent][tu:; tə][mɑ:z][æt; ət] [tu:] - [jɪə(r)] ['ɪntərvlz]

"	The	last	four	spaceships	on	Earth	were	sent	to	Mars	at	two	-	year	intervals
"	这	最后的	四	宇宙飞船	在	地球	是	发送	到	火星	在	二	-	年	间隔

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [ˌperɪ'hi:lɪən] .

during	the	last	perihelions	.
期间	这	最后的	近日点	.

"地球上最后四艘宇宙飞船是在火星最近几次过近日点期间，每隔两年向火星发射的。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [bæk] .

Not	one	of	them	came	back	.
不是	一	的	他们	来了	后退	.

他们没有一个回来。

[ðæt] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑ:f] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] .

That	was	more	than	a	half	century	ago	.
那	曾是	更多的	比	一个	一半	世纪	前	.

那已经是半个多世纪前的事了。

[sɪns] [aɪ] [ək'septɪd] [ðɪs] ['ɒfɪs] ,

Since	I	accepted	this	office	,
自从	我	公认	这	办公室	,

自从我接受这个职位以来，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['eɪb(ə)lɪst] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk][breɪnz] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]

I	have	had	some	of	our	ablest	remaining	scientific	brains	working	on	the
我	有	有	一些	的	我们的	最有能力	其余的	科学	大脑	在职的	在	这

['prɒbləm][ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][nju:] [ʃɪp] .

problem	of	building	a	new	ship	.
问题	的	建筑	一个	新的	船	.

我已经安排我们剩余的最杰出的科学家研究建造新船的问题。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [bi:n] [sək'sesf(ə)l] .

They	have	not	been	successful	.
他们	有	不是	到过	成功的	.

他们并没有成功。

" [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [glʌvd] [hændz] , [pɑ:mz] ['ʌpwəd] , [ɒn][ðə; ðɪ][desk] , ['ædɪd] ,

"	He	laid	his	gloved	hands	,	palms	upward	,	on	the	desk	,	added	,
"	他	铺设	他的	戴手套	双手	,	棕榈树	向上	,	在	这	桌子	,	额外	,

他把戴着手套的双手掌心向上放在桌子上，补充道：

" [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ðɪ] [næk] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts] .

"	It	appears	that	we	have	lost	the	knack	for	such	projects	.
"	它	出现	那	我们	有	丢失的	这	诀窍	为了	这样的	项目	.

"看来我们已经失去了做这类项目的诀窍。"

" [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] ,

"	When	they	were	gone	,
"	什么时候	他们	是	已消失	,

"当他们离开后，

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [brɔ:d] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] ['kæpɪt(ə)l]

he	walked	to	the	broad	window	and	looked	out	over	the	World	Capital
他	步行	到	这	广阔	窗户	和	看起来	出去	超过	这	世界	首都

['bɪldɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['vɜ:d(ə)nt][sə'hɑ:rə] [ðæt] [stretʃt] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [fʊt]

buildings	at	the	verdant	Sahara	that	stretched	hundreds	of	miles	to	the	foot
建筑物	在	这	葱茏	撒哈拉沙漠	那	拉伸	数百	的	英里	到	这	脚

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪntlɪ] ['pɜ:p(ə)l] ['ætləs] ['maʊntənz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['nɔ:θ'westən] [hə'raɪz(ə)n] .

of	the	faintly	purple	Atlas	Mountains	on	the	northwestern	horizon	.
的	这	淡淡的	紫色的	阿特拉斯	山脉	在	这	西北	地平线	.

他走到宽大的窗户前，眺望着世界之都大厦，以及绵延数百英里、直至西北地平线上淡紫色阿特拉斯山脉脚下的翠绿撒哈拉沙漠。

[ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ɒv; əv] ['brɪlɪənt] [gri:n] ,

A	blanket	of	brilliant	green	,
一个	毯子	的	杰出的	绿色的	,

一片翠绿的毯子，

['kʌvərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd][wʌns] [bi:n] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔ:l] ['ɜ:θlɪ] [dɪ'zɜ:ts] — [bʌt; bət][ə; eɪ]

covering	what	had	once	been	the	greatest	of	all	Earthly	deserts	—	but	a
覆盖	什么	有	一次	到过	这	最	的	全部	尘世的	沙漠	—	但	一个

['pɔɪzənəs] ['blæŋkɪt][ɒv; əv][streɪndʒ][plɑ:nt][mju:t'eɪʃənz] ,

poisonous	blanket	of	strange	plant	mutations	,
有毒	毯子	的	奇怪的	植物	突变	,

曾经是地球上最辽阔的沙漠如今却被一层有毒的、由奇异植物变异组成的毯子覆盖着。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pɔɪzənəs] [bɪ'jɒnd] [bɪ'li:f] .

some	of	them	poisonous	beyond	belief	.
一些	的	他们	有毒	超过	信仰	.

有些毒性强得难以置信。

['tru:li] , [blɪs] [θɔ:t] , [hi:; hi] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['spi:ʃi:z] .

Truly	,	Bliss	thought	,	he	belonged	to	a	remarkable	species	.
真的	,	极乐	想法	,	他	属于	到	一个	卓越	物种	.

布利斯心想，他确实属于一个非凡的物种。

[mæn][hæd; həd] ['kɔŋkə] [hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] , [hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv]

Man	had	conquered	his	environment	,	he	had	even	,	within	the	limits	of
男人	有	征服	他的	环境	,	他	有	甚至	,	之内	这	限制	的

[ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] , ['kɔŋkə] [speɪs] .

the	Solar	System	,	conquered	space	.
这	太阳的	系统	,	征服	空间	.

人类征服了环境，甚至在太阳系的范围内征服了太空。

[hi:; hi][hæd; həd]['plɑ:ntɪd] , [ænd; ənd] [sək'sesfəli] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd][ɒn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['plænɪt]

He	had	planted	,	and	successfully	,	his	own	kind	on	a	neighboring	planet
他	有	已种植	,	和	成功地	,	他的	自己的	种类	在	一个	邻接	行星

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [grəʊ] .

and	made	it	grow	.
和	制成	它	生长	.

他成功地在邻近的星球上培育出了自己的同类，并使其繁衍生息。

[bʌt; bət][mæn][hæd; həd]['nevə(r)] , [æt; ət] [li:st] [ɒn][hɪz; ɪz][həʊm] ['plænɪt] , ['kɔŋkə] [hɪm'self] .

But	man	had	never	,	at	least	on	his	home	planet	,	conquered	himself	.
但	男人	有	绝不	,	在	至少	在	他的	家	行星	,	征服	他自己	.

但至少在人类的母星上，人类从未征服过自己。

[ˌəʊvəˌpɒpju'leɪʃn] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['prɒbləm] — [ðə; ði][ə'tɒmɪk] [wɔ:z]

Overpopulation	had	long	since	ceased	to	be	a	problem	—	the	atomic	wars
人口过剩	有	长的	自从	停止	到	是	一个	问题	—	这	原子	战争

[hæd; həd] [si:n] [tu:; tə] [ðæt] .

had	seen	to	that	.
有	已见	到	那	.

人口过剩早已不再是一个问题——原子战争已经证明了这一点。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪrəklz] [ɒv; əv] ['saɪəns] — [ə'tɒmɪks][ænd; ənd] [ˌɔ:tə'meɪʃ(ə)n] — [mæn][hæd; həd]

thanks	to	the	miracles	of	science	—	atomics	and	automation	—	man	had
谢谢	到	这	奇迹	的	科学	—	原子	和	自动化	—	男人	有

['kwɪkli] [ˌri:'bɪlt] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['ɪntu:][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv] ['i:dn] [wɪð] [ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] ['plʌmɪŋ] .

quickly	rebuilt	the	world	into	a	Garden	of	Eden	with	up	-	to	-	date	plumbing	.
迅速地	重建	这	世界	进入	一个	花园	的	伊甸园	和	向上	-	到	-	日期	管道	.

多亏了科学奇迹——原子能和自动化——人类迅速将世界重建成一个拥有先进管道系统的伊甸园。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][wʌn] [tu:] ['plænɪts] ,

He	might	have	won	two	planets	,
他	可能	有	韩元	二	行星	,

他或许已经赢得了两颗星球，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] ['i:dn] ['ɪntu:][æn; ən]['ɑ:bə(r)][ɒv; əv] ['dedli] ['naɪtʃeɪd] .

but	he	had	turned	his	Eden	into	an	arbor	of	deadly	nightshade	.
但	他	有	转向	他的	伊甸园	进入	一个	乔木	的	致命	茄科植物	.

但他却把自己的伊甸园变成了致命颠茄的凉亭。

['ɒdli] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ðə; ði]['dredf(ə)l] [ˌdetə'neɪʃn] [ɒv; əv]['θɜ:məʊ] - ['nju:kliə(r)] [bɒmz]

Oddly	**,**	**it**	**had**	**not**	**been**	**the**	**dreadful**	**detonations**	**of**	**thermo**	**-**	**nuclear**	**bombs**
奇怪	,	它	有	不是	到过	这	可怕	爆炸	的	热	-	核	炸弹

[ðæt] [hæd; həd] ['pɔɪz(ə)nd] [hɪz; ɪz]['pærədaɪs] — [ðəʊ] ,

that	**had**	**poisoned**	**his**	**paradise**	**—**	**though**	**,**
那	有	中毒	他的	天堂	—	尽管	,

奇怪的是，毁掉他天堂的并非热核炸弹的可怕爆炸——尽管如此，

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðeɪ] [hæd; həd] [helpt] .

of	**course**	**,**	**they**	**had**	**helped**	**.**
的	课程	,	他们	有	帮助	.

当然，他们帮了忙。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['spɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ə'tɒmɪk] [weɪst] ['ɪntu:][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['ætməsfɪə(r)]

It	**had**	**been**	**the**	**constant**	**spillage**	**of**	**atomic**	**waste**	**into**	**the**	**upper**	**atmosphere**
它	有	到过	这	持续的	泄漏	的	原子	浪费	进入	这	上	气氛

[ðæt] [hæd; həd] [speld] ['ru:ɪn] .

that	**had**	**spelled**	**ruin**	**.**
那	有	拼写	废墟	.

正是原子废料不断泄漏到高层大气中，才导致了这场灾难。

[naʊ] , [weə(r)] [fɔ:(r)] ['bɪljən] ['pi:p(ə)l][hæd; həd][wʌns][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][wɔ:(r)][ænd; ənd][wɒnt] ,

Now	**,**	**where**	**four**	**billion**	**people**	**had**	**once**	**lived**	**in**	**war**	**and**	**want**	**,**
现在	,	在哪里	四	十亿	人们	有	一次	居住地	在	战争	和	想	,

如今，在曾经有40亿人生活在战乱和贫困之中的地方，

['fɔ:ti] ['mɪljən] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['pɔɪz(ə)nd] ['plenti] .

forty	**million**	**lived**	**in**	**poisoned**	**plenty**	**.**
四十	百万	居住地	在	中毒	很多	.

四千万人生活在被毒害的富足生活中。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['tʃɑ:nsələ(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['plænɪt] [hu:z] ['ru:lɪŋ] ['spi:ʃi:z] [kʊd; kəd][nɒt][lɒŋgə(r)] [bri:d]

He	**was**	**chancellor**	**of**	**a**	**planet**	**whose**	**ruling**	**species**	**could**	**not**	**longer**	**breed**
他	曾是	校长	的	一个	行星	谁	裁决	物种	可以	不是	更长	品种

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'zɑ:stə(r)] .

without	**disaster**	**.**
没有	灾难	.

他曾是某个星球的总理，而这个星球的统治物种如果继续繁衍下去，将会酿成灾难。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

His	**was**	**the**	**last**	**generation**	**.**
他的	曾是	这	最后的	一代	.

他是最后一代人。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

It	**should**	**have**	**been**	**a**	**peaceful**	**generation**	**.**
它	应该	有	到过	一个	和平	一代	.

这本该是和平的一代。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] .

But	**it**	**was**	**not**	**.**
但	它	曾是	不是	.

但事实并非如此。

[fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [dɪ'kri:st] , [səʊ][dɪd][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l]['eəriəz][ɒv; əv] [ɜ:θ] .

For	**,**	**as**	**population**	**decreased**	**,**	**so**	**did**	**the**	**habitable**	**areas**	**of**	**Earth**	**.**
为了	,	作为	人口	减少	,	所以	做过	这	适宜居住	区域	的	地球	.

因为随着人口减少，地球上适宜居住的区域也随之减少。

[ðə; ði] ['fɔ:məli] [ˌəʊvə'pɒpjuleɪtɪd] ['tempərət] ['ri:dʒənz][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['gɑ:stli] ['dʒʌŋglz][ɒv; əv][self] -

The	formerly	overpopulated	temperate	regions	were	now	ghastly	jungles	of	self	-
这	以前	人口过剩	温带	地区	是	现在	阴森	丛林	的	自己	-

['tʃəʊkɪŋ] ['mju:tənt][plɑ:nt] [grəʊθ] .

choking	mutant	plant	growth	.
窒息	突变体	植物	生长	.

曾经人口过剩的温带地区现在变成了可怕的丛林，到处都是自我窒息的变异植物。

['əʊnli] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [weɪst] ['eərɪəz] — [æn'tɑ:ktɪkə] , [ðə; ði]['gəʊbi] , [ɒ'streɪliə] ,

Only	what	had	been	the	waste	areas	—	Antarctica	,	the	Gobi	,	Australia	,
仅有的	什么	有	到过	这	浪费	区域	—	南极洲	,	这	戈壁	,	澳大利亚	,

只有曾经的荒芜之地——南极洲、戈壁滩、澳大利亚

[ˌpætə'gəʊniə][ænd; ənd][ðə; ði][sə'hɑ:rə] - [ə'reɪbiə]['dɪstrɪkts] — [kʊd; kəd] [stɪl] [sə'pɔ:t] ['i:v(ə)n][ðə; ði]

Patagonia	and	the	Sahara	-	Arabia	districts	—	could	still	support	even	the
巴塔哥尼亚	和	这	撒哈拉沙漠	-	阿拉伯	地区	—	可以	仍然	支持	甚至	这

[streɪndʒ] [sɔ:rts][ɒv; əv]['hju:mən][laɪf] [ðæt] [rɪ'meɪnd] .

strange	sorts	of	human	life	that	remained	.
奇怪的	排序	的	人类	生活	那	剩余	.

巴塔哥尼亚和撒哈拉-阿拉伯地区——甚至还能维持残存的那些奇特的人类生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:ti] [m'ɪliənz] [stɪl] [ə'laɪv][wɜ:(r); wə(r)] ['restləs] , ['fraɪt(ə)nd] , [ˌpærə'nɔɪæk] .

And	the	forty	millions	still	alive	were	restless	,	frightened	,	paranoiac	.
和	这	四十	百万	仍然	活	是	不安	,	害怕	,	妄想症	.

而其余四千万幸存者则焦躁不安、恐惧不安、疑神疑鬼。

[i:tʃ] [bɪ'li:vd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gru:p] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ɪk'stə:mineit] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]

Each	believed	his	own	group	was	being	systematically	exterminated	in	favor	of
每个	相信	他的	自己的	团体	曾是	存在	系统地	灭绝	在	偏爱	的

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] .

some	other	.
一些	其他	.

他们都认为自己的群体正在被系统性地消灭，以扶持其他群体。

[nʌn] [hæd; həd] [jet] [feɪst] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hju:'mænəti] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['præktɪkl] [p'ɜ:pəsɪz] , [wɒz; wəz]

None	had	yet	faced	the	fact	that	humanity	,	for	all	practical	purposes	,	was
没有任何	有	然而	面对	这	事实	那	人类	,	为了	全部	实际的	目的	,	曾是

[ɔ:l'redi] [ded] [ɒn] [ɜ:θ] .

already	dead	on	Earth	.
已经	死的	在	地球	.

没有人真正面对过这样一个事实：从实际意义上讲，人类在地球上已经走向灭亡。

[hi:; hi] [senst] [ə'nʌðə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

He	sensed	another	presence	in	the	room	.
他	感觉到的	其他	在场	在	这	房间	.

他感觉到房间里还有另一个人。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['maɪrə] , [hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃi:f] [ɒv; əv] ['mesɪdʒɪz] [ɪn][wʌn][hænd] ,

It	was	Myra	,	his	secretary	,	bearing	a	sheaf	of	messages	in	one	hand	,
它	曾是	米拉	,	他的	秘书	,	轴承	一个	捆	的	消息	在	一	手	,

是他的秘书米拉，她一手拿着一叠信。

[ə; eɪ] [ʃi:f] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndəns] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][saɪn][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

a	sheaf	of	correspondence	for	him	to	sign	in	the	other	.
一个	捆	的	一致	为了	他	到	符号	在	这	其他	.

另一边是一叠信件，需要他签字。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ] [lʊk] [bi:t] , ['tʃɑ:nsələ(r)] .

She	said	,	"	You	look	beat	,	chancellor	.
她	说	,	"	你	看	打	,	校长	.

她说："校长，您看上去很疲惫。"

[sɪt] [daʊn] .
Sit **down** **.**
坐 向下 .

坐下。

" [blɪs] [sæt] [daʊn] .
" **Bliss** **sat** **down** **.**
" 极乐 卫星 向下 .

布利斯坐了下来。

['maɪrə] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ə,mænju'ensɪs][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn]
Myra **,** **as** **his** **faithful** **and** **efficient** **amanuensis** **for** **more** **than** **fifteen**
米拉 , 作为 他的 忠实 和 高效的 阿曼努恩西斯 为了 更多的 比 十五
[j'iəz] , [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [raɪts] .
years **,** **had** **her** **rights** **.**
年 , 有 她 权利 .

米拉作为他忠诚高效的助手超过十五年，享有她的权利。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm]['djʊərɪŋ] ['wɜːkɪŋ] ['aʊəz] .
One **of** **them** **was** **taking** **care** **of** **him** **during** **working** **hours** **.**
一 的 他们 曾是 采取 关心 的 他 期间 在职的 小时 .

其中一人在工作时间照顾他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['rɑːðə(r)] ['prɪti] , [hiː; hi]['nəʊtɪd] [wɪð] [sə'praɪz] .
She **was** **still** **rather** **pretty** **,** **he** **noted** **with** **surprise** **.**
她 曾是 仍然 相当 漂亮的 , 他 著名的 和 惊喜 .

他惊讶地发现，她依然很漂亮。

[æn; ən]['æfrəʊ] - ['eɪʒ(ə)n] [wɪð] [skɪn] [laɪk] [dɑːk] ['hʌni] [ænd; ənd] [smuːð] , ['plez(ə)nt] , ['rɑːðə(r)] [flæt]
An **Afro** **-** **Asian** **with** **skin** **like** **dark** **honey** **and** **smooth** **,** **pleasant** **,** **rather** **flat**
一个 非洲裔 - 亚洲 和 皮肤 喜欢 黑暗的 蜂蜜 和 光滑的 , 令人愉快的 , 相当 平坦的
['fiːtʃəz] .
features **.**
特征 .

一位拥有黑蜂蜜般肤色和光滑、宜人、略显扁平的五官的非裔亚洲人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ə; eɪ]['pɪti][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðæt] [θɜːd] [aɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
It **was** **,** **he** **thought** **,** **a** **pity** **she** **had** **that** **third** **eye** **in** **her** **forehead** **.**
它 曾是 , 他 想法 , 一个 遗憾 她 有 那 第三 眼睛 在 她 前额 .

他心想，可惜她额头上长了第三只眼。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi][ræn] [θruː] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [saɪnd] [ðem; ðəm] .
She **stood** **beside** **him** **while** **he** **ran** **through** **the** **letters** **and** **signed** **them** **.**
她 站立 旁 他 尽管 他 跑 通过 这 信件 和 签名 他们 .

她站在他旁边，看着他快速浏览信件并签名。

" ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒən(ə)l][vaɪs] - ['tʃɑːnsələz] [tə'mɒrəʊ] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi]
" **Meeting** **of** **the** **regional** **vice** **-** **chancellors** **tomorrow** **,** **eh** **?** **"** **he** **said** **as** **he**
" 会议 的 这 区域 副 - 校长 明天 , 嗯 ? " 他 说 作为 他
['hændɪd][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
handed **them** **back** **to** **her** **.**
递交 他们 后退 到 她 .

"明天要开地区副校长会议，是吗？"他一边说着，一边把文件递还给她。

" [raɪt] , ['tʃɑːnsələ(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['krɪspli] .
" **Right** **,** **chancellor** **,** **"** **she** **said** **crisply** **.**
" 正确的 , 校长 , " 她 说 清脆地 .

"好的，校长，"她干脆利落地说道。

" [ten] [ə'klɑːk] .
" **Ten** **o'clock** **.**
" 十 点钟 .

十点钟。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [əˈnʌðə(r)] [ˈwɜːlwɪnd] [trɪp][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪz]
You **may** **have** **to** **take** **another** **whirlwind** **trip** **to** **tell** **them** **the** **situation** **is**
你 可能 有 到 拿 其他 旋风 旅行 到 告诉 他们 这 情况 是
[wel] [ɪn][hænd] .
well **in** **hand** .
出色地 在 手 .

你可能还得再匆匆赶一趟，告诉他们一切都在掌控之中。

" [hiː; hi] [grʌnt] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [ˈmesɪdʒɪz] , [skænd] [ðem; ðəm] [ˈkwɪkli] ,
" **He** **grunted** **and** **glanced** **at** **the** **messages** **,** **scanned** **them** **quickly** **,**
" 他 哼哼 和 瞥了一眼 在 这 消息 , 扫描 他们 迅速地 ,

他哼了一声，瞥了一眼信息，快速浏览了一遍。

[tɒst] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][dɪˈspəʊz(ə)l][vent] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][desk] .
tossed **them** **into** **the** **disposal** **vent** **beside** **his** **desk** .
抛掷 他们 进入 这 处理 发泄 旁 他的 桌子 .

他把它们扔进了办公桌旁的垃圾处理通风口。

[ˈmaɪrə] [lʊkt] [ˈmɒdərətli] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] .
Myra **looked** **moderately** **disapproving** .
米拉 看起来 中等程度 不赞同 .

米拉看起来略带不满。

" [wɒt] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈpɒsəb(ə)l] [ʃɪp] [frɒm; frəm] [mɑːz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **What** **about** **that** **possible** **ship** **from** **Mars** **?** **"** **she** **asked** **.**
" 什么 关于 那 可能的 船 从 火星 ? " 她 问 .

"那艘可能来自火星的飞船呢？"她问道。

" ['ʃudnt] [juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Shouldn't** **you** **look** **into** **it** **?**
" 不应该 你 看 进入 它 ?

你难道不应该调查一下吗?

" [hiː; hi] [grʌnt] [əˈgen] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [sed] ,
" **He** **grunted** **again** **,** **looked** **up** **at** **her** **,** **said** **,**
" 他 哼哼 再次 , 看起来 向上 在 她 , 说 ,

他又哼了一声，抬头看着她，说道：

" [ɪf] [aɪˈd] [lʊkt] ['ɪntuː] ['evri] - [ʃɪp] [frɒm; frəm] [mɑːz] - [əˈstrɒnəmi] [hæz; həz] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ɪn][ðə; ði]
" **If** **I'd** **looked** **into** **every** **'** **ship** **from** **Mars** **'** **astronomy** **has** **come** **up** **with** **in** **the**
" 如果 ID 看起来 进入 每一个 - 船 从 火星 - 天文学 有 来 向上 和 在 这
[naɪn] [jˈiəz] [aɪv] [held] [ðɪs] ['ɒfɪs] ,
nine **years** **I've** **held** **this** **office** **,**
九 年 我已经 握住 这 办公室 ,

"如果我在我担任这个职务的九年里，研究过天文学界提出的每一个'火星飞船'，

[aɪˈd]['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .
I'd **never** **have** **had** **time** **for** **anything** **else** **.**
ID 绝不 有 有 时间 为了 任何事物 别的 .

我根本没时间做其他事。

[juː; jʊ][kæn; kən][leɪ] [ɒdz] [ɪts][ə; eɪ][waɪld]['æstərɔɪd][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
You **can** **lay** **odds** **it's** **a** **wild** **asteroid** **or** **something** **like** **that** **.** **"**
你 能 躺 赔率 它是 一个 荒野 小行星 或者 某物 喜欢 那 . "

你可以打赌它是一颗狂野的小行星之类的东西。

" [ðeɪ] [saʊnd] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðɪs] [taɪm] , " ['maɪrə] [sed] ['daʊtfəli] .
" **They** **sound** **pretty** **sure** **this** **time** **,** **"** **Myra** **said** **doubtfully** **.**
" 他们 声音 漂亮的 当然 这 时间 , " 米拉 说 怀疑地 .

"他们这次听起来很有把握，"米拉怀疑地说。

" [doʊnt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ? " [hiː; hi][英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] .

"	Don't	they	always	?	"	he	countered	.
"	不	他们	总是	?	"	他	反驳	.

“难道他们不总是这样吗？”他反驳道。

" [kʌm] [ɒn] , ['maɪrə] , [ræp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	Come	on	,	Myra	,	wrap	it	up	.
"	来	在	,	米拉	,	裹	它	向上	.

“拜托，米拉，快点结束吧。”

[taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] . "

Time	to	go	home	.	"
时间	到	去	家	.	"

该回家了。

" ['rɒdʒə(r)] , [bɒs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['blɪŋkɪŋ] [ɔːl] [θriː] [aɪz] [æt; ət][hɪm] .

"	Roger	,	boss	,	"	she	said	,	blinking	all	three	eyes	at	him	.
"	罗杰	,	老板	,	"	她	说	,	眨眼	全部	三	眼睛	在	他	.

“收到，老板，”她说着，眨了眨三只眼睛看着他。

[blɪs] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] - [ænd; ənd] [næpt] [waɪl] [ðə; ði]['dʒaiərəu,dʒet] ['kærid] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Bliss	turned	on	the	autopi	and	napped	while	the	gyrojet	carried	him	to	his
极乐	转向	在	这	-	和	打盹	尽管	这	陀螺喷气发动机	携带	他	到	他的

['vɪlə] [ˌaʊt'saɪd]['dækɑː(r)] .

villa	outside	Dakar	.
别墅	外部	达喀尔	.

布利斯打开自动驾驶仪，打了个盹，而旋翼机则载着他前往达喀尔郊外的别墅。

['seɪfli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] , [ˌɔːtə'mætɪk] [waɪt] [haʊs] ,

Safely	down	on	the	roof	of	the	comfortable	,	automatic	white	house	,
安全	向下	在	这	屋顶	的	这	舒服的	,	自动的	白色的	房子	,

安全地降落在舒适的白色自动房屋的屋顶上，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][lɪft] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sekənd] - [flɔː(r)] [swiːt] ,

he	took	the	lift	down	to	his	second	-	floor	suite	,
他	采取	这	举起	向下	到	他的	第二	-	地面	套房	,

他乘电梯下到位于二楼的套房。

[weə(r)] [hiː; hi] ['ʃaʊəd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['iːvnɪŋ] ['sænd(ə)lz][ænd; ənd] [klaʊt] .

where	he	showered	and	changed	into	evening	sandals	and	clout	.
在哪里	他	淋浴	和	已更改	进入	晚上	凉鞋	和	影响力	.

他在那里洗了个澡，换上了晚间凉鞋和外套。

[hiː; hi] [ˌriː'dɑːnd] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ðen] [rəʊd] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] [tuː] [flaɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] ,

He	redonned	his	gloves	,	then	rode	down	another	two	flights	to	the	terrace	,
他	重新戴上	他的	手套	,	然后	骑	向下	其他	二	航班	到	这	阳台	,

他重新戴上手套，然后又乘车下了两层楼，来到露台上。

[weə(r)] [e'liːz] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['gɒsəmə(r)] - [θɪn] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['egʃel] ['sɑːri] .

where	Elise	was	waiting	for	him	in	a	gossamer	-	thin	iridescent	eggshell	sari	.
在哪里	爱丽丝	曾是	等待	为了	他	在	一个	游丝	-	薄的	彩虹色	蛋壳	纱丽	.

艾莉丝身穿一件薄如蝉翼、闪着虹彩光泽的蛋壳色纱丽在那里等着他。

[ðeɪ] [kɪst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [lʌv] - [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

They	kissed	and	she	patted	the	place	on	the	love	-	seat	beside	her	.
他们	亲吻	和	她	轻拍	这	地方	在	这	爱	-	座位	旁	她	.

他们接吻了，她拍了拍身旁双人沙发上的位置。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] — [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [bʊk] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['riprə'dʌkʃən] [ɒv; əv] [lɒŋ]

She	had	a	book	—	an	old	-	fashioned	book	of	colored	reproductions	of	long
她	有	一个	书	—	一个	老的	-	造型	书	的	有色	复制品	的	长的

- [sɪns] - [dɪ'strɔɪd] [əʊld] ['mɑːstəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

-	since	-	destroyed	old	masters	on	her	lap	.
-	自从	-	损毁	老的	大师	在	她	膝	.

她膝上放着一本书——一本老式的彩色复制画册，里面收录了早已损毁的古代大师的作品。

[ðə; ði]['ɑːtɪst][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [nemd] ['piːtə(r)] [pɔːl] ['ruːbɪnz] .

The	artist	was	a	man	named	Peter	Paul	Rubens	.
这	艺术家	曾是	一个	男人	命名	彼得	保罗	鲁本斯	.

这位艺术家名叫彼得·保罗·鲁本斯。

['aɪɪŋ] [ðə; ði]['ɒpjələnt][njuːdz] , [ʃiː; ʃi]['gɪg(ə)ld][ænd; ənd] [sed] , " [doʊnt] [ðeɪ] [lʊk] ['ɔːfli] — [pleɪn] ?

Eyeing	the	opulent	nudes	,	she	giggled	and	said	,	"	Don't	they	look	awfully	—	plain	?
觊觎	这	奢华	裸体	,	她	咯咯地笑	和	说	,	"	不	他们	看	非常	—	清楚的	?

她打量着那些华丽的裸体画，咯咯地笑着说："它们看起来是不是非常——朴素？"

[aɪ] [miːn] , ['wɪmɪn] [wɪð] ['əʊnli] [tuː] [brests] ! "

I	mean	,	women	with	only	two	breasts	!	"
我	意思是	,	女性	和	仅有的	二	乳房	!	"

我的意思是，只有两只乳房的女人！

" [wel] — [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	—	yes	,	"	he	said	.
"	出色地	—	是的	,	"	他	说	.

"嗯——是的，"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [teɪk] [ðæt]['æŋg(ə)l] . "

"	If	you	want	to	take	that	angle	.	"
"	如果	你	想	到	拿	那	角度	.	"

"如果你想从这个角度来看的话。"

" ['ɪdiət] !

"	Idiot	!
"	笨蛋	!

"笨蛋！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" ['ɒnɪstli] , ['dɑːlɪŋ] , [jʊr; jər][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɜːld] ['tʃɑːnsələ(r)]

"	Honestly	,	darling	,	you're	the	strangest	sort	of	man	to	be	a	World	Chancellor
"	诚实地	,	亲爱的	,	你是	这	最奇怪的	种类	的	男人	到	是	一个	世界	校长

. "
: "
. "

"说真的，亲爱的，你真是个最奇怪的世界总理人选。"

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][streɪndʒ] [taɪmz] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , ['smaɪlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [mɜːθ] , [ðəʊ] [wɪð]

"	These	are	strange	times	,	"	he	told	her	,	smiling	without	mirth	,	though	with
"	这些	是	奇怪的	时代	,	"	他	讲述	她	,	微笑	没有	欢笑	,	尽管	和

['dʒenjuɪn] [ə'fekʃn] .

genuine	affection	.
真的	感情	.

"这是一个奇怪的时代，"他笑着对她说，笑容里没有丝毫笑意，但却饱含真挚的爱意。

" [sə'pəʊz] — [dʒʌst] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['sləʊli] ,

"	Suppose	—	just	suppose	,	"	she	said	,	turning	the	pages	slowly	,
"	认为	—	只是	认为	,	"	她	说	,	转弯	这	页面	缓慢地	,

"假设——就假设一下，"她一边说着，一边缓缓翻动书页。

" [baɪˈɒlədʒi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn]['steɪbəlaɪzɪŋ][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [əˈgen] .

"	biology	should	be	successful	in	stabilizing	the	species	again	.
"	生物学	应该	是	成功的	在	稳定	这	物种	再次	.

"生物学应该能够再次成功地稳定物种。"

[wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][set][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ðæt] [fɑː(r)] ?

Would	they	have	to	set	it	back	that	far	?
会	他们	有	到	放	它	后退	那	远的	?

他们必须把它往后挪那么远吗?

[aɪ] [mɪːn] , ['aɪðə(r)][wiː; wi][ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [fiːl] ['ɔːfli] [aʊt][ɒv; əv] [staɪl] . "

I	mean	,	either	we	or	they	would	feel	awfully	out	of	style	.	"
我	意思是	,	任何一个	我们	或者	他们	会	感觉	非常	出去	的	风格	.	"

我的意思是，我们或者他们都会觉得自己非常落伍。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [səˈdʒest] ?

"	What	would	you	suggest	?
"	什么	会	你	建议	?

你有什么建议?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊləmli] .

"	he	asked	her	solemnly	.
"	他	问	她	庄严地	.

他郑重地问她。

" [doʊnt][biː; bi]['nɑːsti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['lɒftɪli] .

"	Don't	be	nasty	,	"	she	said	loftily	.
"	不	是	可恶的	,	"	她	说	傲慢地	.

"别这么刻薄，"她傲慢地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['gɪg(ə)ld] [əˈgen] [ænd; ənd] ['rʌfld] [hɪz; ɪz][heə(r)] .

Then	she	giggled	again	and	ruffled	his	hair	.
然后	她	咯咯地笑	再次	和	褶皱的	他的	头发	.

然后她又咯咯地笑了起来，揉乱了他的头发。

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [daɪd] [wʌn]['kʌlə(r)] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

"	I	wish	you'd	have	it	dyed	one	color	,	"	she	told	him	.
"	我	希望	你会	有	它	染色	一	颜色	,	"	她	讲述	他	.

"我希望你能把它染成一种颜色，"她对他说。

" ['aɪðə(r)] [blæk] [ɔː(r)] [greɪ] — [ɔː(r)] [waɪ] [nɒt][ə; eɪ] [braɪt] [pjuːs] ? "

"	Either	black	or	gray	—	or	why	not	a	bright	puce	?	"
"	任何一个	黑色的	或者	灰色的	—	或者	为什么	不是	一个	明亮的	紫褐色	?	"

"黑色或灰色——或者为什么不选亮紫红色呢？"

" [wʌts] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ædɪŋ] , " [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [iːt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

"	What's	for	dinner	?	"	he	asked	,	adding	,	"	If	I	can	still	eat	after	that	.
"	是什么	为了	晚餐	?	"	他	问	,	添加	,	"	如果	我	能	仍然	吃	后	那	.

"晚饭吃什么？"他问道，并补充道，"如果我吃完饭还能吃得下的话。"

" [ðə; ði]['riːdʒən(ə)l][vaɪs] - ['tʃɑːnsələz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði][nekst] - [tuː; tə] - [ðə; ði] -

"	The	regional	vice	-	chancellors	were	awaiting	him	in	the	next	-	to	-	the	-
"	这	区域	副	-	校长	是	等待中	他	在	这	下一个	-	到	-	这	-

['ɪnəməʊst] ['ɒfɪs] [wen] [blɪs] [əˈraɪvd] [æt; ət] [wɜːld] ['kæpɪt(ə)l][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

innermost	office	when	Bliss	arrived	at	World	Capital	the	next	morning	.
最内层	办公室	什么时候	极乐	到达的	在	世界	首都	这	下一个	早晨	.

"第二天早上，当布利斯抵达世界之都时，各地区的副校长们正在倒数第二个办公室里等着他。

[ɒ'streɪliə] , [æn'tɑ:ktɪkə] , [ˌpætə'goʊniə] , ['gəʊbi] , [sə'hɑ:rə] - [ə'reɪbiə] — [ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪm][ˌɪn'saɪd][laɪk]

Australia	,	Antarctica	,	Patagonia	,	Gobi	,	Sahara	-	Arabia	—	they	followed	him	inside	like
澳大利亚	,	南极洲	,	巴塔哥尼亚	,	戈壁	,	撒哈拉沙漠	-	阿拉伯	—	他们	随后	他	里面	喜欢

[səʊ] ['meni] ['peŋgwinz][ɪn][ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ə'fɪʃ(ə)l] [rəʊbz] .

so	many	penguins	in	the	black	-	and	-	white	official	robes	.
所以	许多	企鹅	在	这	黑色的	-	和	-	白色的	官方的	长袍	.

澳大利亚、南极洲、巴塔哥尼亚、戈壁、撒哈拉-阿拉伯——它们像一群穿着黑白相间官服的企鹅一样跟着他走了进去。

[ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] ['deθli] ['sɪəriəs] [æz; əz] [ðeɪ] ['steɪtɪd][ðeə(r)]['prɔ:bləmz] .

All	were	deathly	serious	as	they	stated	their	problems	.
全部	是	致命的	严肃的	作为	他们	声明	他们的	问题	.

他们在陈述自己的问题时，语气都极其严肃。

['gəʊbi] ['wɒntɪd] ['ænjuəl] ['reɪnfɔ:l] [kʌt][frɒm; frəm] - [tu:; tə] - ['sɛntɪˌmi:təz] .

Gobi	wanted	annual	rainfall	cut	from	60	to	45	centimeters	.
戈壁	通缉	年度的	雨量	切	从	-	到	-	厘米	.

戈壁希望将年降雨量从 60 厘米减少到 45 厘米。

[sə'hɑ:rə] - [ə'reɪbiə][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'si:vɪŋ] [ˌsætɪs'fæktəri] [fu:d] [sɪn'θetɪks] — [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n]

Sahara	-	Arabia	was	not	receiving	satisfactory	food	synthetics	—	there	had	been
撒哈拉沙漠	-	阿拉伯	曾是	不是	接收	令人满意的	食物	合成材料	—	那里	有	到过

['mɒzləm]['raɪəts][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [pɔ:k] ['fleɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [mi:t] .

Moslem	riots	because	of	pork	flavor	in	the	meat	.
穆斯林	骚乱	因为	的	猪肉	味道	在	这	肉	.

撒哈拉-阿拉伯地区未能获得令人满意的食品合成物——曾因肉中有猪肉味而引发穆斯林骚乱。

[ˌpætə'goʊniə][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [spɔ:t] - [wɜ:m] [ðæt] [wɒz; wəz]

Patagonia	was	suffering	through	a	species	of	sport	-	worm	that	was
巴塔哥尼亚	曾是	痛苦	通过	一个	物种	的	运动	-	蠕虫	那	曾是

['θretnɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['dezət] [ɪf] [baɪ'ɒlədʒi]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['remədi]

threatening	to	turn	it	into	a	desert	if	biology	didn't	come	up	with	a	remedy
威胁	到	转动	它	进入	一个	沙漠	如果	生物学	没有	来	向上	和	一个	补救

[fɑ:st] .

fast	.
快速地	.

巴塔哥尼亚正遭受一种蠕虫的侵袭，如果生物学界不能尽快找到解决办法，这种蠕虫可能会将巴塔哥尼亚变成沙漠。

[æn'tɑ:ktɪkə] ['wɒntɪd] ['temprətʃə(r)] ['ləʊərd; 'laʊərd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtˌtaɪm] [nɔ:m] [ɒv; əv] 62°

Antarctica	wanted	temperature	lowered	from	a	nighttime	norm	of	62°
南极洲	通缉	温度	降低	从	一个	夜间	规范	的	62°

['færənhaɪt] [tu:; tə] - . 6° .

Fahrenheit	to	57	.	6°	.
华氏度	到	-	.	6°	.

南极洲希望将夜间平均气温从华氏62度降低到华氏57.6度。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði][aɪs][ɪn][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [rɪŋk] ,

It	seemed	that	the	ice	in	the	skating	rinks	,
它	似乎	那	这	冰	在	这	溜冰	溜冰场	,

溜冰场的冰面似乎.....

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃi:f] [sɔ:s] [ɒv; əv]['eksəsaɪz][ænd; ənd] [ˌentə'teɪnmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

which	were	the	chief	source	of	exercise	and	entertainment	for	the
哪个	是	这	首席	来源	的	锻炼	和	娱乐	为了	这

['pɒpjələs] , [gɒt] ['mʌʃi] ['ɑ:ftə(r)][ten][pi:] . [em] .

populace	,	got	mushy	after	ten	p	.	m	.
民众	,	得到	糊状	后	十	p	.	米	.

这些曾经是民众锻炼和娱乐的主要场所，但在晚上十点以后就变得索然无味了。

[ɒ'streɪliə] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['hevi] [ju'reɪniəm] [dɪ'pɑ:zɪts] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] ['dezət] ['nu:trə,laɪzd]
Australia wanted the heavy uranium deposits under the Great Central Desert neutralized
澳大利亚 通缉 这 重的 铀 存款 在下面 这 伟大的 中央 沙漠 中和
[ə'genst] [ɪts] ['kɔ:zɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [mju:t'eɪʃənz] .
against its causing further mutations .
反对 它是 导致 更远 突变 .

澳大利亚希望消除大中央沙漠下的重铀矿藏，以防止其造成进一步的基因突变。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
For a moment ,
为了 一个 片刻 ,

片刻间，

[blɪs] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪz; ɪz] ['vaɪsrɔɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk]
Bliss was tempted to remind his viceroys that it was not going to make
极乐 曾是 受诱惑 到 提醒 他的 总督们 那 它 曾是 不是 去 到 制作
[wʌn] [bɪt] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] ['weðə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [spɔɪld] ['sɪtəznz] ['hæpi] [ɔ:(r)] [nɒt] .
one bit of difference whether they made their spoiled citizens happy or not .
一 少量 的 不同之处 无论 他们 制成 他们的 被宠坏了 公民 快乐的 或者 不是 .

布利斯很想提醒他的总督们，让他们的娇生惯养的公民感到快乐与否，根本无关紧要。

[ðə; ði] [lɑ:st] [mæn] [ɒn] [ɜ:θ] [wʊd] [bi:; bi] [ded] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [j'iəz] [ɔ:(r)] [səʊ] , ['eniweɪ] .
The last man on Earth would be dead within fifty years or so , anyway .
这 最后的 男人 在 地球 会 是 死的 之内 五十 年 或者 所以 , 反正 .

无论如何，地球上最后一个人大概五十年左右也会死去。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] [ʌn'pɑ:dnəbl] [bri:tʃ] [ɒv; əv] [teɪst] .
But that would have been an unpardonable breach of taste .
但 那 会 有 到过 一个 不可饶恕的 违反 的 品尝 .

但那将是不可饶恕的品味缺失。

['evriwʌn] [nju:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] .
Everyone knew , of course , but it was never mentioned .
每个人 知道 , 的 课程 , 但 它 曾是 绝不 提及 .

当然，每个人都知道，但从来没有人提起过。

[tu:; tə] [steɪt] [ðə; ði] [tru:θ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [dɪ'naɪ] [həʊp] .
To state the truth was to deny hope .
到 状态 这 真相 曾是 到 否定 希望 .

说出真相就等于否定希望。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [laɪf] .
And without hope , there was no life .
和 没有 希望 , 那里 曾是 不 生活 .

没有希望，就没有生命。

[blɪs] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ði:z] ['mætəz] [wɜ:(r); wə(r)] [tend] [tu:; tə] [æt; ət] [wʌns] , ['teɪkɪŋ] [i:tʃ]
Bliss promised to see that these matters were tended to at once , taking each
极乐 承诺 到 看 那 这些 事情 是 倾向于 到 在 一次 , 采取 每个
[ɪn] [tɜ:n] .
in turn .
在 转动 .

布利斯承诺会立即处理这些事情，并逐一处理。

[ðɪs] [dʌn] ,
This done ,
这 完毕 ,

事情办妥了。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['wɜːlwɪnd] [trɪp] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['meɪdʒə(r)]
they **discussed** **his** **making** **another** **whirlwind** **trip** **through** **the** **remaining** **major**
他们 讨论 他的 制作 其他 旋风 旅行 通过 这 其余的 主要的
[də'mɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt][tuː; tə]['bəʊlstə(r)] [mə'rɑːl] .
dominions **of** **the** **planet** **to** **bolster** **morale** **.**
领地 的 这 行星 到 支撑 士气 .

他们讨论了让他再次旋风式巡视地球上剩余的主要领土，以提振士气。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] [ə'miːnətɪz] [kən'kluːdɪd] , [ðə; ði]['peŋgwinz] [faɪld]
He **was** **relieved** **when** **at** **last** **,** **the** **amenities** **concluded** **,** **the** **penguins** **filed**
他 曾是 松了口气 什么时候 在 最后的 , 这 便利设施 结束 , 这 企鹅 已提交
['sɒləmli] [aʊt] .
solemnly **out** **.**
庄严地 出去 .

当所有娱乐活动终于结束，企鹅们庄严地列队离开时，他松了一口气。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [mɔː(r)] [ˌʌnə'træktɪv] — - ['ætrəfid] [θɜːd] [leg] ,
He **didn't** **know** **which** **he** **found** **more** **unattractive** **—** **Gobi's** **atrophied** **third** **leg** **,**
他 没有 知道 哪个 他 成立 更多的 不吸引人 — - 萎缩 第三 腿 ,

他不知道自己更觉得哪一点更难看——戈壁萎缩的第三条腿，

[stræpt] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][left] [θaɪ] [ænd; ənd][kɑːf] , [ɔː(r)] [ɔː'streɪliəz]
strapped **tightly** **to** **the** **inside** **of** **his** **left** **thigh** **and** **calf** **,** **or** **Australia's**
绑带 紧紧 到 这 里面 的 他的 左边 大腿 和 小牛 , 或者 澳大利亚的
['dʒækæs] [ɪəz] .
jackass **ears** **.**
蠢驴 耳朵 .

紧紧地绑在他的左大腿和小腿内侧，或者说是澳大利亚驴的耳朵上。

[ðen] , ['stɜːnli] , [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt][ðeə(r)] [fɔːlt] [ðeɪ] [wɜːrnt] [æz; əz]
Then **,** **sternly** **,** **he** **reminded** **himself** **that** **it** **was** **not** **their** **fault** **they** **weren't** **as**
然后 , 严厉地 , 他 提醒 他自己 那 它 曾是 不是 他们的 过错 他们 不是 作为
['lʌki] [æz; əz][hɪm'self] .
lucky **as** **himself** **.**
幸运的 作为 他自己 .

然后，他严厉地提醒自己，他们没有他那么幸运，这不是他们的错。

['maɪrə] [keɪm] [ɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [θriː] [aɪz] [ə'gləʊ] , [ænd; ənd] [sed] , " [bɒs] ,
Myra **came** **in** **,** **her** **three** **eyes** **aglow** **,** **and** **said** **,** **"** **Boss** **,**
米拉 来了 在 , 她 三 眼睛 闪耀 , 和 说 , " 老板 ,

米拉走了进来，她的三只眼睛闪闪发光，说道："老板，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] . "
you **were** **wrong** **for** **once** **in** **your** **life** **.** **"**
你 是 错误的 为了 一次 在 你的 生活 . "

你这辈子就犯过一次错。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **What** **is** **it** **this** **time** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 什么 是 它 这 时间 ? " 他 问 .

"这次又是什么事？"他问道。

" [ə'baʊt] [ðæt] ['mɑːʃn] [ʃɪp] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" **About** **that** **Martian** **ship** **,** **"** **she** **repeated** **.**
" 关于 那 火星人 船 , " 她 重复 .

"关于那艘火星飞船，"她重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['lændɪd][ɒn][ðə; ði][əʊld] ['speɪsˌpɔːt] .
" **It** **just** **landed** **on** **the** **old** **spaceport** **.**
" 它 只是 登陆 在 这 老的 太空港 .

它就降落在旧航天发射场上。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "
You **can** **see** **it** **from** **the** **window** **.** **"**
你 能 看 它 从 这 窗户 . "

从窗户就能看到它。

" [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] ! " [blɪs] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **For** **God's** **sake** **!** **"** **Bliss** **was** **on** **his** **feet** **,** **moving** **swiftly** **to** **the** **window** **.**
" 为了 神的 清酒 ! " 极乐 曾是 在 他的 脚 , 移动 迅速地 到 这 窗户 .

“看在上帝的份上！”布利斯站起身，迅速走向窗边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] — ['niːd(ə)l] - [nəʊzd] , [slɪm][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət]
It **was** **there** **—** **needle** **-** **nosed** **,** **slim** **as** **one** **of** **the** **mermaids** **in** **his** **private**
它 曾是 那里 — 针 - 鼻子 , 苗条的 作为 一 的 这 美人鱼 在 他的 私人的
['wɒʃruːm] ,
washroom **,**
卫生间 ,

它就在那里——鼻子尖尖的，身形纤细得像他私人盥洗室里的美人鱼一样。

['greɪsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['viːdɑː]['dɑːnsə(r)] .
graceful **as** **a** **vidar** **dancer** **.**
优美 作为 一个 维达尔 舞蹈家 .

像维达尔舞者一样优雅。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [gliːm] [laɪk]['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
The **entire** **length** **of** **it** **gleamed** **like** **silver** **in** **the** **sunlight** **.**
这 全部的 长度 的 它 闪闪发光 喜欢 银 在 这 阳光 .

阳光下，它整条长条都闪着银光。

[blɪs] [felt][ðə; ði]['premətʃə(r)][əʊld][eɪdʒ][ðæt][hæd; həd] [biːn] ['kraʊdɪŋ] [ə'pɒn][hɪm][ɒv; əv] [leɪt] [fɔːl]
Bliss **felt** **the** **premature** **old** **age** **that** **had** **been** **crowding** **upon** **him** **of** **late** **fall**
极乐 毛毡 这 过早 老的 年龄 那 有 到过 拥挤 之上 他 的 晚的 落下
[ə'weɪ] [laɪk][ðə; ði] [wʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] [æt; ət] ['ʃɪərɪŋ] .
away **like** **the** **wool** **of** **a** **sheep** **at** **shearing** **.**
离开 喜欢 这 羊毛 的 一个 羊 在 剪切 .

布里斯感到，近来不断逼近他的早衰感，如同剪羊毛时羊毛脱落一般，迅速消散了。

[hɪə(r)] , [æt; ət][lɑːst] , [wɒz; wəz][həʊp] — ['riːəl][həʊp] .
Here **,** **at** **last** **,** **was** **hope** **—** **real** **hope** **.**
这里 , 在 最后的 , 曾是 希望 — 真实的 希望 .

终于，希望出现了——真正的希望。

['ɑːftə(r)]['ɔːlməʊst] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['sentʃəriz] [ɒv; əv][nɒn] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,
After **almost** **two** **and** **a** **half** **centuries** **of** **non** **-** **communication** **,**
后 几乎 二 和 一个 一半 几个世纪 的 非 - 沟通 ,

在经历了近两个半世纪的沟通中断之后，

[ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt]['plænɪt][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪŋ]['plænɪt]
the **men** **of** **the** **infant** **planet** **had** **returned** **to** **the** **aid** **of** **the** **aging** **planet**
这 男人 的 这 婴儿 行星 有 返回 到 这 援助 的 这 老化 行星
.
:
.

来自新生星球的人们返回去援助那颗衰老的星球。

[fɔː(r); fə(r)] , [wʌns] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,
For **,** **once** **they** **saw** **the** **condition** **of** **Earth** **,** **and** **understood** **it** **,**
为了 , 一次 他们 锯 这 状况 的 地球 , 和 理解 它 ,

因为一旦他们看到了地球的状况，并了解了它，

[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['kwestʃən][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
there **could** **be** **no** **question** **of** **anything** **else** **.**
那里 可以 是 不 问题 的 任何事物 别的 .

毫无疑问，不会有其他任何可能性。

[mɑːz] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [speɪs] - [flaɪt] [frɒm; frəm] [ɜːθ] , [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['aʊtlet]

Mars	,	during	the	years	of	space	-	flight	from	Earth	,	had	been	the	outlet
火星	,	期间	这	年	的	空间	-	航班	从	地球	,	有	到过	这	出路

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mʌðə(r)] ['plænɪts] ['eɪb(ə)lɪst] ,

for	the	mother	planet's	ablest	,
为了	这	母亲	行星的	最有能力	,

在地球进行太空飞行的那些年里，火星一直是这颗母星上最杰出人才的出口。

[tʌfɪst] , [bɹ'aɪtəst] , [məʊst] [ə'gresɪv] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

toughest	,	brightest	,	most	aggressive	young	men	and	women	.
最难	,	最亮的	,	最多	挑衅的	年轻的	男人	和	女性	.

最坚强、最聪明、最有进取心的青年男女。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][tuː; tə] [lɪk] [ə; eɪ]['hɒstaɪl] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

They	had	gone	out	to	lick	a	hostile	environment	,
他们	有	已消失	出去	到	舔	一个	敌对的	环境	,

他们出去是为了征服一个充满敌意的环境。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [hænd] - [pɪkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

they	had	been	hand	-	picked	for	the	job	—	and	they	had	done	it	.
他们	有	到过	手	-	挑选	为了	这	工作	—	和	他们	有	完毕	它	.

他们是经过精心挑选来完成这项工作的——而且他们也完成了这项工作。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [sə'hɑːrə] , [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sək'ses] .

The	ship	,	out	there	in	the	poisonous	Sahara	,	was	living	proof	of	their	success	.
这	船	,	出去	那里	在	这	有毒	撒哈拉沙漠	,	曾是	活的	证明	的	他们的	成功	.

那艘船，孤零零地停泊在剧毒的撒哈拉沙漠中，就是他们成功的活生生的证明。

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] .

He	turned	from	the	window	and	went	back	to	his	desk	.
他	转向	从	这	窗户	和	去	后退	到	他的	桌子	.

他转身离开窗边，回到办公桌前。

[hiː; hi] [sed] , " ['maɪrə] , [hæv; həv][ðeə(r)]['liːdə(r)] [brɔːt] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

He	said	,	"	Myra	,	have	their	leader	brought	here	to	see	me	as	soon	as
他	说	,	"	米拉	,	有	他们的	领导者	带来	这里	到	看	我	作为	很快	作为

['pɒsəb(ə)l] . "

possible	.	"
可能的	.	"

他说："米拉，尽快把他们的首领带过来见我。"

" ['rɒdʒə(r)] !

"	Roger	!
"	罗杰	!

收到！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['liːvɪŋ] [hɪm] ['swɪftli] , ['greɪsfəli] .

"	she	said	,	leaving	him	swiftly	,	gracefully	.
"	她	说	,	离开	他	迅速地	,	优雅地	.

她说完，迅速而优雅地离开了。

[ə'gen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] [aɪ] .

Again	he	thought	it	was	too	bad	about	her	third	eye	.
再次	他	想法	它	曾是	也	坏的	关于	她	第三	眼睛	.

他再次觉得她失去第三只眼真是太可惜了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

It	had	made	it	awfully	hard	for	her	to	find	a	husband	.
它	有	制成	它	非常	难的	为了	她	到	寻找	一个	丈夫	.

这使她很难找到丈夫。

[hiː; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['greɪtf(ə)l] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm][æn; ən]

He	supposed	he	should	be	grateful	,	since	it	had	made	him	an
他	据称	他	应该	是	感激的	,	自从	它	有	制成	他	一个

[ɪnˈkɒmprəbli] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] ['sekrət(ə)ri] .

incomparably	efficient	secretary	.
无与伦比	高效的	秘书	.

他心想自己应该心存感激，因为这让他成为了一位效率无与伦比的秘书。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [speɪs] - [bɜːnd] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] - [blɒnd] [ɒv; əv][heə(r)] .

The	young	man	was	space	-	burned	and	silver	-	blond	of	hair	.
这	年轻的	男人	曾是	空间	-	烧伤	和	银	-	金发	的	头发	.

这个年轻人皮肤黝黑，头发呈银金色。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd][feə(r)][ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd]

He	was	broad	and	fair	of	feature	and	his	body	was	tall	and
他	曾是	广阔	和	公平的	的	特征	和	他的	身体	曾是	高的	和

[liːn] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] ,

lean	and	perfect	in	his	black	,
倾斜	和	完美的	在	他的	黑色的	,

他身材宽阔，五官白皙，身形高挑精瘦，一身黑衣显得格外完美。

[skɪn] - [taɪt] ['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['rɒkɪt] - [bɜːst] [ɒn][ðə; ði][left] [brest] .

skin	-	tight	uniform	with	the	silver	rocket	-	burst	on	the	left	breast	.
皮肤	-	紧的	制服	和	这	银	火箭	-	爆裂	在	这	左边	胸部	.

紧身制服，左胸处有银色火箭爆炸图案。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] , ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['gɔːntlɪtɪd] [hænd][ɪn] [səˈluːt] [ænd; ənd] [sed] , " [jɔː(r); jə(r)]

He	stood	at	attention	,	lifted	a	gauntleted	hand	in	salute	and	said	,	"	Your
他	站立	在	注意力	,	抬起	一个	戴着手套	手	在	礼炮	和	说	,	"	你的

['eksələnsi] ,

excellency	,
阁下	,

他立正站好，举起戴着手套的手敬礼，说道："阁下，

['tʃɑːnsələ(r)] [blɪs] — [speɪs] - ['kæptɪn] [ɒn] - [ɒv; əv] ['sɜːtɪs] ['sɪti] , [mɑːz] , ['beərɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l]

Chancellor	Bliss	—	Space	-	Captain	Hon	Yaelstrom	of	Syrtis	City	,	Mars	,	bearing	official
校长	极乐	—	空间	-	队长	尊敬的	-	的	叙尔蒂斯	城市	,	火星	,	轴承	官方的

[ræŋk][ɒv; əv][ɪnˈtɜː(r)] - ['plænətri] ['legət] [ˌplenɪpə'tenʃəri] .

rank	of	Inter	-	planetary	legate	plenipotentiary	.
秩	的	国际	-	行星	使节	全权代表	.

布利斯总理——火星锡尔提斯城太空上尉霍恩·亚尔斯特罗姆，拥有星际特使全权官的正式头衔。

[maɪ] ['peɪpəz] , [sɜː(r)] .

My	papers	,	sir	.
我的	文件	,	先生	.

先生，这是我的文件。

" [hiː; hi] [stʊd] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['ræmrɒd][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [ɪmˈpəʊzɪŋ] - ['lʊkɪŋ]

"	He	stood	stiff	as	a	ramrod	and	laid	a	set	of	imposing	-	looking
"	他	站立	僵硬的	作为	一个	通条	和	铺设	一个	放	的	气势磅礴	-	寻找

['dɒkjumənts] [ɒn][ðə; ði][vɑːst][desk] [bɪˈfɔː(r)] [blɪs] .

documents	on	the	vast	desk	before	Bliss	.
文件	在	这	广阔的	桌子	前	极乐	.

他笔直地站着，像根铁棍，把一叠看起来很气派的文件放在布利斯面前的大桌子上。

[hɪz; ɪz]['æksent][wɒz; wəz] [stɪf] [æz; əz][hɪz; ɪz]['spaɪn(ə)l] ['kɒləm] .

His	accent	was	stiff	as	his	spinal	column	.
他的	口音	曾是	僵硬的	作为	他的	脊	柱子	.

他的口音僵硬得像他的脊椎一样。

[blɪs] [glɑːns, glæns] ['kæʒuəli] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpəz] , [n'ɒdɪd] [ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm] [bæk] .

Bliss	glanced	casually	at	the	papers	,	nodded	and	handed	them	back	.
极乐	瞥了一眼	随意地	在	这	文件	,	点头	和	递交	他们	后退	.

布利斯漫不经心地瞥了一眼文件，点点头，然后把它们递了回去。

[səʊ] [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɒz; wəz] [haʊ] [ə; eɪ] " ['nɔːm(ə)l] , " [ə; eɪ]['priː] - [ə'tɒmɪk] , [ə; eɪ][nɒn] -

So	this	,	he	thought	,	was	how	a	"	normal	,	"	a	pre	-	atomic	,	a	non	-
所以	这	,	他	想法	,	曾是	如何	一个	"	普通的	,	"	一个	预	-	原子	,	一个	非	-

[mjuː'teitid]['hjuːmən] , [lʊkt] .

mutated	human	,	looked	.
变异	人类	,	看起来	.

所以他想，这就是"正常"的、原子时代之前的、未发生变异的人类的样子。

[ɪm'presɪv] .

Impressive	.
感人的	.

感人的。

['kætʃɪŋ] [hɪm'self] ['wɒndərɪŋ] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['kɒstli] [sməʊks] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

Catching	himself	wandering	,	he	pushed	a	box	of	costly	smokes	toward	the
捕捉	他自己	漫游	,	他	推动	一个	盒子	的	昂贵	烟雾	朝向	这

[æm'bæsədə(r)] .

ambassador	.
大使	.

他意识到自己走神了，便把一盒昂贵的香烟推向大使。

" [naɪn] — [nəʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Nein	—	no	thank	you	,	sir	,	"	was	the	reply	.
"	不	—	不	感谢	你	,	先生	,	"	曾是	这	回复	.

"不，不用了，先生。"对方回答道。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

"	Suppose	you	sit	down	and	tell	me	what	we	can	do	for	you	,
"	认为	你	坐	向下	和	告诉	我	什么	我们	能	做	为了	你	,

"假设你坐下来告诉我我们能为你做些什么，

" [sed] [blɪs] , [m'əʊʃənɪŋ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .

"	said	Bliss	,	motioning	toward	a	chair	.
"	说	极乐	,	示意	朝向	一个	椅子	.

"布利斯说着，朝椅子做了个手势。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][stænd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Thank	you	,	sir	,	I	prefer	to	stand	,	"	was	the	reply	.
"	感谢	你	,	先生	,	我	更喜欢	到	站立	,	"	曾是	这	回复	.

"谢谢您，先生，我更喜欢站着。"对方回答道。

[ænd; ənd] , [wen] [blɪs] [m'əʊʃənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , " [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['hæpi]

And	,	when	Bliss	motioned	that	it	was	all	right	,	"	My	mission	is	not	a	happy
和	,	什么时候	极乐	示意	那	它	曾是	全部	正确的	,	"	我的	使命	是	不是	一个	快乐的

[wʌn] , ['eksələnsi] .

one	,	excellency	.
一	,	阁下	.

当布利斯示意没关系时，他说："阁下，我的任务并不是一件快乐的事。"

[djuː] [tuː; tə] [ˌəʊvəˌpɒpju'leɪʃn] [ɒn] [mɑːz] ,

Due	to	overpopulation	on	Mars	,
到期的	到	人口过剩	在	火星	,

由于火星人口过剩，

[ai][hæv; həv] [biːn] [sent][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ðæt] [ruːm] [mʌst; məst][biː; bi]

I	have	been	sent	to	inform	the	government	of	Earth	that	room	must	be
我	有	到过	发送	到	通知	这	政府	的	地球	那	房间	必须	是

[meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌəʊvəˌpɒpjuˈleɪʃn] . "

made	to	take	care	of	our	overpopulation	.	"
制成	到	拿	关心	的	我们的	人口过剩	.	"

我奉命前来告知地球政府，必须腾出空间来解决人口过剩的问题。

" [ai] [siː] , " [blɪs] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [kə'rektli] .

"	I	see	,	"	Bliss	leaned	back	in	his	chair	,	trying	to	read	the	situation	correctly	.
"	我	看	,	"	极乐	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	尝试	到	读	这	情况	正确	.

“我明白了，”布利斯向后靠在椅子上，试图正确理解眼前的形势。

" [ðæt] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['duːɪŋ] .

"	That	may	take	a	little	doing	.
"	那	可能	拿	一个	小的	正在做	.

“这可能需要花点功夫。”

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [ɑːrnt] [ɪg'zæktli] [ə'wɒʃ] [wɪð] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [hɪə(r)] .

You	see	,	we	aren't	exactly	awash	with	real	estate	here	.
你	看	,	我们	不是	确切地	淹没	和	真实的	财产	这里	.

你看，我们这里房地产市场并不充裕。

" [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [hɑːʃ] .

"	The	reply	was	rigid	and	harsh	.
"	这	回复	曾是	死板的	和	残酷的	.

回复语气生硬而苛刻。

['kæptɪn] - [sed] , " [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['sɜːkld]

Captain	Yaelstrom	said	,	"	I	regret	to	remind	your	excellency	that	I	have	circled
队长	-	说	,	"	我	后悔	到	提醒	你的	阁下	那	我	有	圈起来

[ðɪs] ['plænɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['lændɪŋ] .

this	planet	before	landing	.
这	行星	前	降落	.

亚尔斯特罗姆上尉说：“很遗憾地提醒阁下，我在着陆之前已经绕着这个星球飞行了一圈。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kredəbli] [rɪtʃ] [ɪn][plɑːnt] [grəʊθ] , [ɪn'kredəbli] [ʌndə'pɒpjʊleɪtɪd] .

It	is	incredibly	rich	in	plant	growth	,	incredibly	underpopulated	.
它	是	难以置信	富有的	在	植物	生长	,	难以置信	人口不足	.

这里植物生长极其丰富，但人口却极其稀少。

[ænd; ənd][ai] [ə'ʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] [ðæt] [maɪ] [sju'piəriəz] [hæv; həv] [nɒt] [sent] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [wɪð]

And	I	assure	your	excellency	that	my	superiors	have	not	sent	me	here	with
和	我	保证	你的	阁下	那	我的	上级	有	不是	发送	我	这里	和

['eni] ['aɪd(ə)l] [rɪ'kwest] .

any	idle	request	.
任何	闲置的	要求	.

我向您保证，我的上级派我来这里绝非出于无理要求。

[mɑːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ruːm] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] . "

Mars	must	have	room	to	emigrate	.	"
火星	必须	有	房间	到	移民	.	"

火星上一定有空间供人们迁徙。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd] [ɑː'selvz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	And	if	we	find	ourselves	unable	to	give	it	to	you	?	"
"	和	如果	我们	寻找	我们自己	无法	到	给	它	到	你	?	"

“如果我们发现自己无法把它给你呢？”

" [ai][fɪə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] .

"	I	fear	we	shall	have	to	take	it	,	your	excellency	.
"	我	害怕	我们	将	有	到	拿	它	,	你的	阁下	.

“恐怕我们不得不接受它，阁下。”

" [blɪs] ['stʌdid] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][frɒm; frəm] [speɪs] , [ðen] [sed] , " [ðɪs] [ɪz]['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)n] , [juː; jʊ]
" Bliss studied the visitor from space , then said , " This is rather sudden , you
" 极乐 研究 这 游客 从 空间 , 然后 说 , " 这 是 相当 突然 , 你
[nəʊ] .
know .
知道 .

布利斯从太空观察着来访者，然后说道："你知道，这真是太突然了。"

[aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [taɪm] .
I fear it will take time .
我 害怕 它 将要 拿 时间 .

恐怕这需要时间。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['prɔspə] [ə'meɪzɪŋli] [ɒn] [mɑːz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌəʊvə'pɒpjuleɪtɪd][ðə; ði]
You must have prospered amazingly on Mars to have overpopulated the
你 必须 有 繁荣昌盛 令人惊讶的是 在 火星 到 有 人口过剩 这
['plænɪt][səʊ] [suːn] . "
planet so soon . "
行星 所以 很快 . "

你们在火星上一定发展得非常成功，才能这么快就让火星人口过剩。

" [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæv; həv][nɒt] [biːn] ['həʊlli] ['feɪvərəb(ə)l] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['krɪptɪk] [rɪ'plaɪ] .
" Conditions have not been wholly favorable , " was the cryptic reply .
" 状况 有 不是 到过 完全 有利 , " 曾是 这 神秘的 回复 .

"情况并非完全有利，"对方含糊其辞地回答道。

" [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][taɪm] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] [ɪn] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [muːv] ['aʊə(r)] ['sɜːpləs]
" But as to time , we are scarcely in condition to move our surplus
" 但 作为 到 时间 , 我们 是 几乎 在 状况 到 移动 我们的 剩余
[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ˌəʊvə'naɪt] .
population overnight .
人口 过夜 .

"但是就时间而言，我们几乎没有能力在一夜之间转移多余的人口。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [j'iəz] — [pə'hæps] ['dekeɪdz] — ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .
It will take years — perhaps decades — twenty - five years at a minimum .
它 将要 拿 年 — 也许 几十年 — 二十 - 五 年 在 一个 最低限度 .

这需要数年时间——或许数十年——至少二十五年。

" ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] !
" Twenty - five years !
" 二十 - 五 年 !

二十五年了！

[ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [suːn] .
That was too soon .
那 曾是 也 很快 .

那太早了。

[ɪf] ['kæptɪn] - [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['mɑːʃn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
If Captain Yaelstrom were a typical Martian , there was going to be
如果 队长 - 是 一个 典型的 火星人 , 那里 曾是 去 到 是
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

如果亚尔斯特罗姆船长是一个典型的火星人，那就麻烦了。

[blɪs] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [ə'gen] [ðæt] [ɜ:θ] [hæd; həd] [sent] ['əʊnli] [ɪts] [məʊst] [ə'gresɪv] [jʌŋ] [fəʊk] [aʊt]

Bliss	**recalled**	**again**	**that**	**Earth**	**had**	**sent**	**only**	**its**	**most**	**aggressive**	**young**	**folk**	**out**
极乐	召回	再次	那	地球	有	发送	仅有的	它是	最多	挑衅的	年轻的	民间	出去

[tu:; tə] [ðə; ði] [red] ['plænɪt] .

to	**the**	**red**	**planet**	**.**
到	这	红色的	行星	.

布利斯再次想起，地球只派出了最具攻击性的年轻人前往红色星球。

[hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]

He	**made**	**up**	**his**	**mind**	**then**	**and**	**there**	**that**	**he**	**was**	**somehow**	**going**	**to**
他	制成	向上	他的	头脑	然后	和	那里	那	他	曾是	不知何故	去	到

['sælvɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɜ:θ] [ɪts] ['faɪn(ə)l] [hɑ:f] - ['sentʃəri] [ɒv; əv] [pi:s] .

salvage	**for**	**Earth**	**its**	**final**	**half**	**-**	**century**	**of**	**peace**	**.**
打捞	为了	地球	它是	最终的	一半	-	世纪	的	和平	.

他当时就下定决心，一定要想方设法挽救地球最后半个世纪的和平。

[hi:; hi] [sed] , " [haʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [du:; də] [ju:; jʊ] [plæn] [tu:; tə] [send] [hɪə(r)] , ['kæptɪn] ?

He	**said**	**,**	**"**	**How**	**many**	**people**	**do**	**you**	**plan**	**to**	**send**	**here**	**,**	**Captain**	**?**
他	说	,	"	如何	许多	人们	做	你	计划	到	发送	这里	,	队长	?

他说："船长，你计划派多少人来这里？"

" [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] ['hezɪteɪtɪd] .

"	**The**	**ambassador**	**hesitated**	**.**
"	这	大使	犹豫了一下	.

大使犹豫了一下。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , " [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ekspɜ:ts] ,

Then	**he**	**said**	**,**	**"**	**According**	**to**	**the**	**computations**	**of**	**our**	**experts**	**,**
然后	他	说	,	"	根据	到	这	计算	的	我们的	专家	,

然后他说："根据我们专家的计算，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [kɜ:v] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [nekst] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] , [ðeə(r)]

taking	**the**	**population**	**curve**	**during**	**the**	**next**	**twenty**	**-**	**five**	**years**	**into**	**account**	**,**	**there**
采取	这	人口	曲线	期间	这	下一个	二十	-	五	年	进入	帐户	,	那里

[wɪl] [bi:; bi] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['mɪljən] ,

will	**be**	**seventeen**	**million**	**,**
将要	是	十七	百万	,

考虑到未来二十五年的人口增长曲线，人口将达到一千七百万。

[θri:] ['hʌndrəd] ['θɜ:ti] - [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] — [ə'prɒksɪmətli] .

three	**hundred**	**thirty**	**-**	**two**	**thousand**	**five**	**hundred**	**—**	**approximately**	**.**
三	百	三十	-	二	千	五	百	—	大约	.

大约三十三万两千五百。

" [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [tu:] [lɑ:dʒ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɜ:pləs] , [blɪs] [dɪ'saɪdɪd] .

"	**The**	**figure**	**was**	**too**	**large**	**to**	**be**	**surplus**	**,**	**Bliss**	**decided**	**.**
"	这	数字	曾是	也	大的	到	是	剩余	,	极乐	决定	.

"这个数字太大了，不可能是多余的，"布利斯断定道。

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [tu:; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hju:'mænəti] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'bændən] [mɑ:z]

It	**sounded**	**to**	**him**	**as**	**if**	**humanity**	**were**	**about**	**to**	**abandon**	**Mars**
它	听起来	到	他	作为	如果	人类	是	关于	到	放弃	火星

[kəm'pli:tli] .

completely	**.**
完全地	.

在他听来，人类似乎即将彻底放弃火星。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɒt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] , [dɪˈsaɪdɪd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [ðə; ði]

He	wondered	what	the	devil	had	gone	wrong	,	decided	this	was	hardly	the
他	想知道	什么	这	魔鬼	有	已消失	错误的	,	决定	这	曾是	几乎	这

[taɪm][tuː; tə][ɑːsk] .

time	to	ask	.
时间	到	问	.

他纳闷究竟哪里出了问题，但转念一想，现在显然不是问这个问题的时候。

[hiː; hi] [ˈɒfəd] [ˈkæptɪn] - [ə; eɪ][drɪŋk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪˈfjuːzd] ,

He	offered	Captain	Yaelstrom	a	drink	,	which	was	refused	,
他	提供	队长	-	一个	喝	,	哪个	曾是	拒绝	,

他给耶尔斯特罗姆船长倒了杯酒，但遭到拒绝。

[ðen] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [wɒʃ] [ʌp] .

then	asked	him	if	he	wouldn't	like	to	wash	up	.
然后	问	他	如果	他	不会	喜欢	到	洗	向上	.

然后问他是否愿意洗漱。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪld] [səˈpraɪz] , [ðə; ði][æmˈbæsədə(r)] [nˈɒdɪd] [ˈiːgəli] .

To	his	mild	surprise	,	the	ambassador	nodded	eagerly	.
到	他的	温和的	惊喜	,	这	大使	点头	急切地	.

令他略感意外的是，大使热情地点了点头。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['greɪtf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	shall	be	grateful	,	"	he	said	.
"	我	将	是	感激的	,	"	他	说	.

“我将感激不尽，”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə] [haʊ] [kræmpt] [ˈspeɪsʃɪp] [ˈkwɔːtəz] [kæn; kən][biː; bi] . "

"	You	have	no	idea	how	cramped	spaceship	quarters	can	be	.	"
"	你	有	不	主意	如何	狭窄	飞船	四分之一	能	是	.	"

“你根本不知道宇宙飞船的舱室有多狭小。”

" [aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] , " [sed] [blɪs] ['draɪli] .

"	I	can	imagine	,	"	said	Bliss	dryly	.
"	我	能	想象	,	"	说	极乐	干巴巴地	.

“我能想象，”布利斯冷冷地说。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [gəʊld] ['wɒʃruːm] ,

He	led	the	way	into	the	black	-	and	-	gold	washroom	,
他	引领	这	方式	进入	这	黑色的	-	和	-	金子	卫生间	,

他带头走进了那间黑金相间的洗手间。

[wɒz; wəz][əˈmjuːzd][æt; ət][ðə; ði] [slaɪt] [bʌt; bət] ['defɪnət] ['pɒpɪŋ] [ɒv; əv][æmˌbæsəˈdɔːriəl] [aɪz] .

was	amused	at	the	slight	but	definite	popping	of	ambassadorial	eyes	.
曾是	觉得好笑	在	这	轻微	但	定	爆米花	的	大使	眼睛	.

大使们微微但明显地瞪大了眼睛，这让他觉得很有趣。

[ɜːθ] [maɪt] [biː; bi]['daɪɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˈstrɔɪəz] [wʊd] [liːv]

Earth	might	be	dying	,	he	thought	,	but	at	least	her	destroyers	would	leave
地球	可能	是	垂死	,	他	想法	,	但	在	至少	她	驱逐舰	会	离开

[ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] .

a	heritage	.
一个	遗产	.

他心想，地球或许正在走向灭亡，但至少毁灭地球的人会留下些什么。

[hiː; hi] [mˈəʊʃənd] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] [wɪð] [ɪts] ['mɜːmeɪd] [tæps][ænd; ənd] ['kæptɪn] -

He	motioned	toward	the	basin	with	its	mermaid	taps	and	Captain	Yaelstrom
他	示意	朝向	这	盆地	和	它是	美人鱼	水龙头	和	队长	-

['hezɪteɪtɪd] ,

hesitated	,
犹豫了一下	,

他朝那个有美人鱼造型水龙头的水池做了个手势，亚尔斯特罗姆船长犹豫了一下。

[ðen] [bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [blæk] ['gɔːntləts; 'gɑːntləts] .

then	began	pulling	off	his	black	gauntlets	.
然后	开始	拉	离开	他的	黑色的	护手	.

然后他开始脱掉他的黑色手套。

[blɪs] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

Bliss	thought	of	something	.
极乐	想法	的	某物	.

布利斯想到了什么。

" [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	mentioned	twenty	-	five	years	,	"	he	said	.
"	你	提及	二十	-	五	年	,	"	他	说	.

“你提到了二十五年，”他说。

" [ɪz] [ðæt] ['mɑːʃn] [taɪm] [ɔː(r)] [ɜːθ] [taɪm] ? "

"	Is	that	Martian	time	or	Earth	time	?	"
"	是	那	火星人	时间	或者	地球	时间	?	"

“那是火星时间还是地球时间？”

" ['mɑːʃn] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [æm'bæsədə(r)] , ['letɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [rʌn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hændz] .

"	Martian	time	,	"	said	the	ambassador	,	letting	the	water	run	over	his	hands	.
"	火星人	时间	,	"	说	这	大使	,	出租	这	水	跑步	超过	他的	双手	.

“火星时间，”大使说着，任由水流过他的双手。

['twenti] - [faɪv] [j'iəz] , ['mɑːʃn] [taɪm] — [ə; eɪ] ['mɑːʃn] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] . - [ɜːθ] [j'iəz] .

Twenty	-	five	years	,	Martian	time	—	a	Martian	year	was	1	.	88	Earth	years	.
二十	-	五	年	,	火星人	时间	—	一个	火星人	年	曾是	1	.	-	地球	年	.

25 年，火星时间——一个火星年相当于 1.88 个地球年。

[blɪs] [eks'heil][ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [pə'hæps] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

Bliss	exhaled	and	said	,	"	I	think	perhaps	we	shall	be	able	to	come	to
极乐	呼气	和	说	,	"	我	思考	也许	我们	将	是	有能力的	到	来	到

[æn; ən] [ə'griːmənt] .

an	agreement	.
一个	协议	.

布利斯呼出一口气，说道：“我想我们或许能够达成协议。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] — ['tʃæn(ə)lz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

It	will	take	a	little	time	,	of	course	—	channels	,	and	all	that	.
它	将要	拿	一个	小的	时间	,	的	课程	—	频道	,	和	全部	那	.

当然，这需要一些时间——渠道等等。

" [ðə; ði] ['mɑːʃn] [held] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] - ['draɪə(r)] .

"	The	Martian	held	his	hands	in	front	of	the	air	-	drier	.
"	这	火星人	握住	他的	双手	在	正面	的	这	空气	-	烘干机	.

“火星人把手放在烘衣器前面。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] , [braʊn] [hændz] [wɪð] [lɒŋ] , ['mʌskjələ(r)] ['fɪŋgəz] .

They	were	strong	,	brown	hands	with	long	,	muscular	fingers	.
他们	是	强的	,	棕色的	双手	和	长的	,	肌肉发达的	手指	.

那是一双强壮的棕色手，手指修长而有力。

[blɪs] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

Bliss	looked	at	them	and	knew	the	whole	story	.
极乐	看起来	在	他们	和	知道	这	所有的	故事	.

布利斯看着他们，就知道了事情的来龙去脉。

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] [hɪm'self] , ['kæptɪn] - [hæd; həd]['sev(ə)n] ['fɪŋgəz] [ɒn] [iːtʃ] .

For	,	like	himself	,	Captain	Yaelstrom	had	seven	fingers	on	each	.
为了	,	喜欢	他自己	,	队长	-	有	七	手指	在	每个	.

因为，和他一样，亚尔斯特罗姆船长每只手都有七个手指。

[mæn][hæd; həd] [dʌn] [nəʊ]['betə(r)][ɒn][mɑːz][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][həʊm] .

Man	had	done	no	better	on	Mars	than	he	had	at	home	.
男人	有	完毕	不	更好的	在	火星	比	他	有	在	家	.

人类在火星上的表现并不比在地球上好多少。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] [muːv] [æz; əz] [ˌemɪ'greɪʃn] [wɒz; wəz][ɔːl] [tuː] [klɪə(r)] .

The	reason	for	such	a	desperate	move	as	emigration	was	all	too	clear	.
这	原因	为了	这样的	一个	绝望的	移动	作为	移民	曾是	全部	也	清除	.

促使他们采取移民这种绝望之举的原因显而易见。

['kæptɪn] - [stʊd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊl] , [ðen] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [stɔːl] ['ʃaʊə(r)] .

Captain	Yaelstrom	stood	back	from	the	bowl	,	then	noticed	the	stall	shower	.
队长	-	站立	后退	从	这	碗	,	然后	注意到	这	摊位	淋浴	.

亚尔斯特罗姆船长从碗边退后一步，然后注意到了淋浴间。

[hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

He	said	,	"	What	is	this	?
他	说	,	"	什么	是	这	?

他说："这是什么？"

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɒn][mɑːz] .

We	have	nothing	like	it	on	Mars	.
我们	有	没有什么	喜欢	它	在	火星	.

火星上没有类似的东西。

" [blɪs] [ɪk'spleɪnd] [ɪts] ['sevrəl] [ˌθerə'pjuːtɪk] ['juːzɪz; 'juːsɪz] , [ðen] [sed] ,

"	Bliss	explained	its	several	therapeutic	uses	,	then	said	,
"	极乐	解释	它是	一些	治疗	用途	,	然后	说	,

布利斯解释了它的几种治疗用途，然后说：

" [pə'hæps] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] [waɪl] [ai]['ɔːdə(r)][ˌjuː 'es] ['lʌntʃən] . "

"	Perhaps	you'd	like	to	try	it	yourself	while	I	order	us	luncheon	.	"
"	也许	你会	喜欢	到	尝试	它	你自己	尽管	我	命令	我们	午餐	.	"

"或许你想亲自尝试一下，我这就去订午餐。"

" [meɪ] [ai] , ['eksələnsi] ?

"	May	I	,	excellency	?
"	可能	我	,	阁下	?

"我可以吗，阁下？"

" [ðə; ði] ['mɑːʃn] ['legət] [ɑːskt] ['iːgəli] .

"	the	Martian	legate	asked	eagerly	.
"	这	火星人	使节	问	急切地	.

"火星使节急切地问道。"

" [gəʊ] [raɪt] [ə'hed] , " [sed] [blɪs] [mæg'nænɪməsli] .

"	Go	right	ahead	,	"	said	Bliss	magnanimously	.
"	去	正确的	前方	,	"	说	极乐	宽宏大量	.

"请便，"布利斯宽宏大量地说。

" [ɪts] [ɔːl] [jɔːz] .

"	It's	all	yours	.
"	它是	全部	你的	.

"这都是你的了。"

" [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] [nəʊ'vembə(r)]

"	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from	Fantastic	Universe	November
"	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	极好的	宇宙	十一月

- .

1956	.

- .

"转录者注：本电子文本出自 1956 年 11 月的《奇幻宇宙》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神